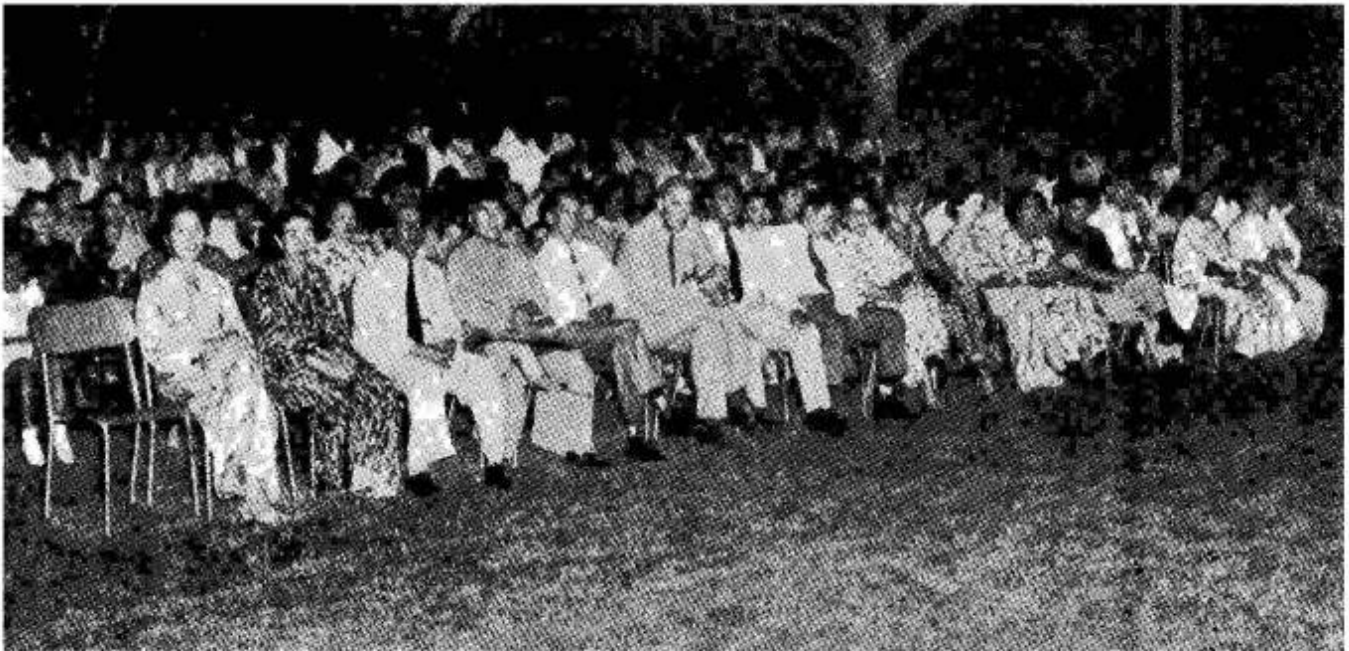




TONGGAK KERAJAAN MELAYU JOHOR

SHAHAROM HUSAIN



Sa-bahagian dari kerabat Diraja Johor yang ber-sama⁹ menyaksikan malam Sandiwaraya
"Tonggak Kerajaan Melayu Johor". Di-antara-nya kelihatan Yang Amat Mulia
Tengku Tun Aminah (sekarang Sultanah Johor) dan Yang Amat Mulia
Tengku Mahmud (sekarang Tengku Mahkota Johor).

SANDIWARAYA
TONGGAK KĒRAJAAN MĒLAYU JOHOR

Gubahan

SHAHAROM HUSAIN

楊貴而珍華
Koleksi Yang Quat Y.

Di-terbitkan oleh
PUSTAKA MĒLAYU
Royal Press, 745/747, North Bridge Road, Singapura 7.

KATA PENERBIT

Para pembaca yang terhormat,

Ini sa-buah lagi penerbitan yang kita rasa kali pertama di-terbitkan dalam Kesusasteraan Melayu yang berchorak lain dari buku² yang berupa seperti jenis ini. Buku ini di-namakan **SANDIWARAYA — Tonggak Kerajaan Melayu Johor**, ia-itu sa-buah buku di-karang mengikut chara Sandiwara, tetapi ketika hendak di-gunakan segala prosa dan puisi yang tertulis itu hanya di-bachakan oleh "Suara Ghaib" ia-itu maksud-nya suara di-belakang layar bukan oleh pelakun yang di-hadapan penuntun itu. Maka dengan ini untuk menchari satu nama yang sesuai membedzakan Sandiwara yang pelakun-nya berchakap dengan pelakun-nya yang tidak berchakap, ini-lah pengarang-nya namakan **SANDIWARAYA** yang maksud-nya pelakun terus bisu dan suara yang terbit dalam lakunan itu semua-nya dengan memakai "Suara Ghaib", atau hampir sama dengan lakunan **TABLEAU** yang biasa di-lakunkan pertunjukan bisu atau babak.

Cherita ini ia-lah bersandarkan cherita lama zaman Kerajaan Melayu Johor sa-belum pengaruh penjajahan Inggris masuk berkuasa di-'Alam Melayu, sebab itu kita rasa cherita ini sangat baik menjadi lakunan pentas pada bila² masa yang di-fikirkan sesuai untuk mengkaji sa-mula sejarah Tanah Ayer ia-itu untuk di-lakunkan oleh penuntut¹ di-Sekolah² Kebangsaan di-negara kita.

Buah-tangan Che'gu Shaharom Husain yang terkenal penulis cherita¹ sandiwara, sejarah dan cherita² sejarah ini, kita harap mendapat sambutan kapada para peminat bahasa Kebangsaan Tanah Melayu.

PENERBIT

15hb. December, 1960.
Singapura.

KAPADA BANGSA-KU DAN TANAH AYER-KU

TANAH MĒLAYU/INDONESIA

Pĕrsĕmbahan

Kĕrana "Pĕrjĕnjian Pĕrsahabatan"
di-antara Pĕrsĕkutuan Tanah Mĕlayu dĕngan Indonesia
pada 17hb April, 1959.

Asal sa-rumpun sa-kandung,
Bĕrpisah dua saudara olahan pihak KĒTIGA,
Bidok datang kiambang bĕrkuak pisah,
Bidok pĕrgi kiambang bĕrtaut sa-mula,
Mĕlayu/Indonesia bila-kah?

.....
Sĕjarah ta' pĕrnah bohong,
Sĕjarah sĕnantiasa bĕrulang.

Satu kĕnyataan sĕjarah Tanah Ayer kita yang tidak boleh di-lupakan, ia-lah pĕrgolakan siasah di-sakitar Johor, Riau dan Siak kira² dua abad yang lampau. Dari buah pĕrgolakan itu-lah tumbuh dan timbul-nya Kĕrajaan Mĕlayu Johor sĕkarang ini, yang susor galor-nya bĕrhulu pĕrhubongan antara raja Mĕlayu Johor, Riau dĕngan anak² Raja Bugis lima saudara.

Kĕrana mĕmandang bĕtapa pĕrlu-nya kĕnyataan sĕjarah itu mĕndapat pĕngĕrtian yang saksama bukan sahaja

dari bangsa Melayu dan bangsa Indonesia, tetapi juga hendak-nya di-ketahui dan di-fahami benar oleh seluruh dunia, maka buku "Tonggak Kerajaan Melayu Johor" ini di-gubah dan di-persembahkan ka-ribaan bangsa dan Tanah Ayer sa-moga mendatangkan faedah.

Cherita ini, pada mula-nya, ku susun khas untuk di-persembahkan sa-bagai lakunan bisu di-padang yang hanya menggunakan gerak geri pelakun dan senikata-nya dari suara latar belakang menerusi pembesar suara. Sebab lakunan dan pertunjukan yang seperti ini belum pernah diadakan, maka ku namakan "Sandiwaraya".

Sandiwaraya ini telah diadakan tiga malam berturut-turut, ia-itu dari 8hb. hingga 10hb. September 1957, di-padang Mahkamah Tinggi Johor Baharu, kerana menyambut kemerdekaan Perskutuan Tanah Melayu. Dalam tiga malam itu telah mendapat sambutan yang luar biasa dari kalangan rakyat jelata serta para jemputan khas yang terdiri dari pegawai tinggi, ahli majlis mesuarat, wartawan luar dan dalam negeri, terutama dari kalangan kerabat Diraja Johor. Ramai penuntun pada tiap malam itu di-antara 10,000 hingga 16,000 orang.

Di-antara kandungan asal buku ini telah di-buat perubahan-nya, ia-itu atas kerjasama dan pandangan dari beberapa orang putera Indonesia asal Sulawesi Selatan yang telah puluhan tahun berkemah di-lapangan kebudayaan dan sejarah. Juga mendapat padanan dan panduan bahan buku "Kenal-lah Sulawesi Selatan" karangan Hamzah Daeng Mangemba, sa-orang ahli riwayat dan sastra dan bekerja sa-bagai guru sekolah menengah dan sa-bagai pegawai pada Pejabat Kebudayaan Republik Indonesia di-Makassar. Sulawesi. Dan bahan dari buku dongeng Sulawesi.

Di-harap aliran sějarah, jalan chěrita dan kěsusastěra-an-nya yang běrběntok puisi lama dan baharu buku ini dapat měmběri nilai dan pěnghargaan, dan sandiwaraya-nya dapat di-pěntaskan di-mana² padang atau tanah lapang di-sagěnap pělusok Tanah Ayer dan Nusantara kita.

Těrima kaseh.

— Shaharom Husain.

51, Jalan Senyum,
Johor Baharu.
4-11-1960.

RINGKASAN CHĒRITA

Kira² 235 tahun yang silam, Kĕrajaan Mĕlayu Johor di-bawah pĕrentah Sultan Johor yang kĕsa-bĕlas ia-itu Sultan 'Abdul Jalil. Bĕbĕrapa lama baginda itu mĕmĕrentah, Raja Kĕchil (Kĕchik) dari Siak tĕlah mĕnyĕrang kĕrajaan nĕgĕri itu. Dalam pĕpĕrangan itu baginda tĕlah tĕrkorban mangkat tĕrbunoh di-Kuala Pahang. Sunggoh pun pĕrkakas Kĕrajaan Mĕlayu Johor tĕlah di-sĕlamatkan oleh putĕra baginda yang bĕrnama Sultan Sulaiman Badru'l-'Alam Shah, tĕtapi akhir-nya pĕrkakas kĕrajaan itu dapat juga di-rampas oleh Raja Kĕchil dan di-bawa ka-Siak.

Untok mĕnĕgakkan balek kĕbĕsaran dan kĕkuasaan, Sultan Sulaiman minta bantuan anak² Raja Bugis bĕrlima saudara yang bĕrnama Daing Parani, Daing Marewa, Daing Manambong, Daing Chalak dan Daing Kmase. Pĕrmintaan itu di-pĕrsĕtujukan oleh mĕreka dĕngan mĕmbuat pĕrjanjian sĕtia pĕrsahabatan. Sultan Sulaiman bĕrsĕtuju kira-nya bĕrjaya pĕpĕrangan mĕnewaskan Raja Kĕchil dan sakalian pĕrkakas Kĕrajaan Mĕlayu Johor itu dapat balek ka-tangan baginda, baginda dan kĕturunan-nya tĕtap mĕnjadi Yang di-Pĕrtuan Bĕsar atau Sultan; dan pihak anak² Raja Bugis mĕnjadi Yang di-Pĕrtuan Muda-nya.

Kĕsudahan pĕpĕrangan, kĕlima saudara anak² Raja Bugis itu tĕlah bĕrjaya mĕnewaskan Raja Kĕchil dan dapat mĕrampas balek sĕgala pĕrkakas kĕbĕsaran Kĕrajaan Mĕlayu Johor itu. Sultan Sulaiman tĕlah di-tabalkan mĕnjadi "Yang

di-Pertuan Besar atau Sultan”, dan baginda telah melantek Daing Marewa, salah sa-orang dari anak² Raja Bugis yang gagah perkasa itu menjadi “Yang di-Pertuan Muda” bagi Kerajaan Melayu Johor.

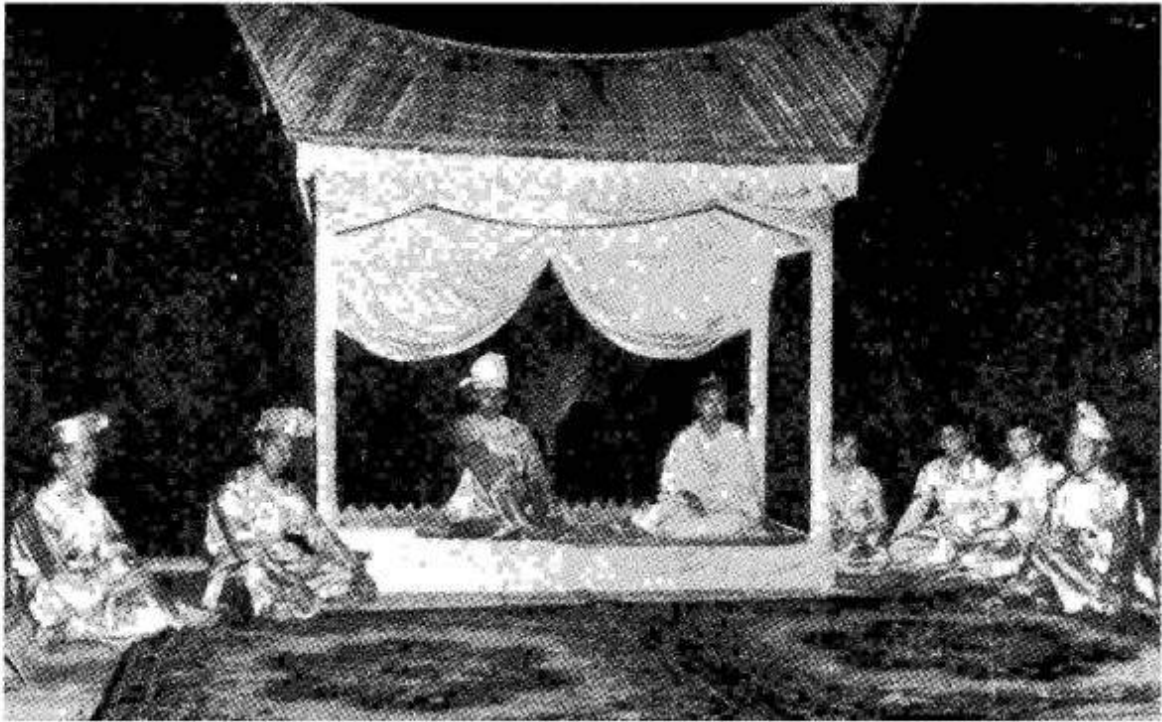
Oleh hendak merapatkan lagi perhubungan di-antara baginda (raja² Melayu Johor) dengan raja² Bugis, baginda telah mengahwinkan saudara perempuan-nya yang bernama Tengku Puan Mandak dengan Daing Chalak.

✻ ✻ ✻ ✻

*Ku serahkan kepada anak²-ku:
Muhammad Hatta
Mustafa Kamal
Muhammad Iqbal
Mustafa Kamil.*



— Sultan Sulaiman Badrul-'Alam Shah, Tengku Ampuan
sédang di-hadap oleh orang² bésar-nya di-Balairong Séri.



— Sultan Sulaiman Badrul-'Alam Shah sĕdang bĕrtitah mĕnĕrima kĕdatangan anak² Raja Bugis dan tiap-tiap sa-orang di-kurniakan sa-kapor sireh.

PĒLAKUN² DALAM BABAK I

1. Daing Parani
2. Daing Marewa
3. Daing Manambong
4. Daing Chalak
5. Daing Kmase
6. Daing Manompok
7. Daing Masuro
8. Daing Měngěto
9. Biduanda
10. Hulubalang pěngiring Biduanda
11. Dayang pěmbawa tepak sireh
12. Dayang pěngiring dayang pěmbawa tepak sireh.

ALATAN

1. Sa-buah Balairong (Balai pěnghadap).
2. Sa-gulong surat bėrkulit kain kuning di-dalam sa-buah tabong.
3. Sa-buah sepak raga.
4. Sa-buah tepak sireh di-atas talam bėrkain kuning.
5. Sa-puloh bilah badek dan kėris kėrana di-pakai oleh anak² Raja Bugis dėlapan orang dan biduanda děngan pěngiring-nya.

BABAK I

PANDANGAN BALAI PĒNGHADAPAN ANAK² RAJA BUGIS DI-NĒGĒRI MATAN

*Buka lampu sabuah² bĕr-giler² hingga sĕmua tĕrpasang
tĕrang sĕluroh padang:*

Pĕmandangan:

Sa-buah Balai Pĕnghadapan di-tĕngah² padang yang bĕrbĕntok bangunan Bugis bĕrchampor Mĕlayu tĕrhias dĕngan warna kuning tanda kĕ-bĕsaran raja² Bugis. Sa-buah bola sepak raga tĕrlĕtak di-tĕpi balai.

SUARA PĒNĒRANGAN DĒNGAN PĒMBĒSAR SUARA:

*Ēmbasan pandangan surut ka-bĕlakang,
Kira² 235 tahun yang silam.....
Balai pĕnghadapan anak² Raja Bugis di-nĕgĕri
Matan,
Pĕnoh kĕbĕsaran,
Gilang gĕmilang.*

(Daing Marewa dan Daing Manambong dĕngan di-ikuti oleh Daing Chalak dan Daing Kmase jauh di-bĕlakang, masing² lĕngkap pakaian hulubalang anak² Raja Bugis sĕrta tĕrsisip badek di-pinggang, bĕrjalan mĕnuju ka-hadapan balai).

SUARA PĒNĒRANGAN DĒNGAN PĒMBĒSAR SUARA :

*Yang pĕrtama di-hadapan itu,
Ia-lah putĕra yang kĕdua baginda Upu Tĕndĕri Borong,
Daing Marewa,
Yang bĕrani gagah,
Yang kĕdua,
Putĕra baginda Upu Tĕndĕri Borong yang
kĕtiga,
Daing Manambong,
Pĕmbela kaum,
Jauh di-bĕlakang sana,
Nampak kĕlihatan putĕra² baginda Upu Tĕndĕri Borong yang kĕmpat dan kĕlima,
Daing Chalak nan lampai segak kachak,
Tampan dan sajak,
Daing Kmase,
Nan di-sayang di-kasehi.*

(Sĕmua Daing² bĕrhĕnti bĕrdiri di-hadapan balai pĕng-
hadapan bĕr-hadap²an, dan Daing Marewa mĕngambil bola
sepak raga).

Pĕnchakap Daing Marewa:

*Ingat, pĕratoran dan undang² bĕrmain.
Tunggu gileran di-tĕmpat masing²,
Jangan bĕrtĕmbong,
Raga ku lambong,
Mulakan-lah Manambong.*

Pĕnchakap Daing Manambong:

*Baik, Abang Marewa,
Gĕlanggang sĕdang tĕrbĕntang luas,
Lambong-lah lĕkas.*

(Daing Marewa mēlambongkan raga. Daing Manambong sēgēra mēnyambut dan mēnēndang bēr-kali² dēngan tidak jatoh². Kēmudian bēr-giler² hingga kē-ēmpat²-nya sa-kali pusing dapat mēnyepak raga itu).

SUARA PĒNĒRANGAN DĒNGAN PĒMBĒSAR SUARA :

*Anak² Raja Bugis bērēmpat saudara,
Bērmain sepak raga,
Pērmainan kēbangsaan nēgara,
Dēngan ria gēmbira.*

(Masok pusingan yang kēdua, Daing Marewa mēnyepak. Sa-jurus raga itu mēlambong rēndah hampir tērmasok ka-kawasan Daing Manambong. Dēngan sēgēra Daing Manambong mēnangkap raga itu. Daing Marewa marah sēgēra mē-mēgang hulu badek-nya, dan Daing Manambong tērus mēnyepak raga itu).

Pēnchakap Daing Marewa:

*Cheh, kau Manambong,
Mēlanggar undang² dan atoran,
Ta' kētahuan,
Sēngaja mēnchari lawan.*

Fēnchakap Daing Manambong:

*Apa pula mēlanggar, Abang Marewa?
Bukan-kah raga mēlambong masok ka-tēngah?
Rēndah ka-tanah,
Kan mati kalah?*

Pēnchakap Daing Marewa:

*Ya, mēlambong ka-tēngah,
Tapi bēlum lagi jatoh ka-tanah,*

Lěpas batas,
Ta' bėrhak mėrampas.

(Daing Marewa bėrhėnti mėnyepak dan sėgėra mėng-
hunas badek-nya di-tunjok'kan kapada Daing Manambong).

Cheh, mėnchabar badek-ku ini,
Memang sėngaja kau mėnėmpah mati,
Ajal mėnanti,
Hidup ta' ku bėri.

Pėnchakap Daing Manambong:

Ya, kata bėrsambut,
Kalau Abang Marewa sanggup mėnjual,
Manambong mėmbėli,
Dėngan badek-ku ini.

(Daing Manambong sėgėra mėnghunas badek-nya dan
di-tunjokkan kapada Daing Marewa. Mėnanggalkan baju
dan kain di-lėtakkan di-tėpi balai sambil mėnguatkan ikatan
dėstar kėpala-nya. Daing Marewa juga bėrbuat sapėrti itu).

Pėnchakap Daing Chalak:

Sabar, Abang Marewa, Manambong,
Bėrkėlahi sama sėndiri ta' bėrun tong,
Pėrsaudaraan mėrenchong,
Porak pėranda hanchor.

Pėnchakap Daing Manambong:

Diam, kau Chalak,
Kau mėnėgah nasehat ta' bėrhak,
Ta' layak,
Abang boleh sa-kėhėndak.....
Nah, apa lagi Marewa?



— Daing Marewa dan Daing Manambong
berkélahi sénjata di-hadapan saudara²-nya.

Sila kita bĕrsama mĕmbuka langkah,
Aku-lah gagah,
Tewas ta' kan mudah.

(Daing Marewa dan Daing Manambong sĕgĕra mĕmbuka langkah bĕrsilat dan bĕr-tikam² ~~sĕnjata~~.....Sa,jurus ~~mĕraka~~ bĕrhĕnti).

Pĕnchakap Daing Manambong:

Nampak badĕk lama,
Tapi ta' ~~ber~~nggup dĭ-chabar dĭ-hina,
Mĕlayāng nyawa,
Sānggup mati bĕrsama.

Pĕnchakap Daing Marewa:

Ingat Daing Manambong,
Jangan chakap kĕtĕgar bongkak sombong
Jadi kohong,
Sa-bĕnar takut bĕrtĕmpor.

Pĕnchakap Daing Manambong:

Cheh, Daing Marewa,
Nah, tĕrima tikaman maut bĕrtĕmpah.

(Daing Manambong sĕgĕra mĕnikamkan badĕk-nya kapada Daing Marewa. Dapat di-elak oleh Daing Marewa tidak kĕna).

Kau mĕngelak,
Pandai sĕlamatkan nyawa.

Pĕnchakap Daing Marewa:

Ha, ha, ha, (Tĕrtawa bĕsar),
Kau sangka nyawa-ku nyawa ikan, Manam-
bong?

Tidak Manambong,
Mari kita bértěmpor.

(Daing Marewa sěgěra mēnėrkam dan mēnikamkan badek-nya kapada Daing Manambong. Di-elak oleh Daing Manambong dan těrus bėr-tikam² bėrjuang sėnjata. Daing Parani masok padang bėrjalan dėngan pantas gagah, siap dėngan pakaian hulubalang anak² Raja Bugis tėrsisip kėris di-pinggang mėnuju ka-Balai Pėnghadapan).

Pėnchiakap Daing Chalak:

Itu Abang Parani,
Datang ka-mari.

(Daing Chalak sěgěra masok di-tėngah² bėrsilat mėmbėrhėntikan Daing Marewa dan Daing Manambong bėrkėlahi).

Bėrhėnti-lah sěgěra,
Tanda hormat kita.

(Daing Marewa dan Daing Manambong bėrhėnti bėrkėlahi).

SUARA PĒNĒRANGAN DĒNGAN PĒMBĒSAR SUARA :

*Lihat di-sana,
Daing Parani nan gagah bėrani, saudara sulong
anak² Raja Bugis lima saudara,
Datang mėndapatkan mėreka,
Daing Marewa dėngan Daing Manambong sė-
dang bėrkėlahi sėnjata.*

(Daing Marewa dan Manambong bėrpaling mėmandang Daing Parani dan sěgěra mėngambil baju dan kain-nya.

Badek di-sisip-nya di-pinggang, baju di-pakai, kain di-pakai-nya laboh ka-bawah lutut. Kě-dua² tangan di-silangkan di-hadapan tundok běrjalan pěr-lahan² běrdiri di-hadapan Daing Parani děngan sopan santun. Daing Parani sampai běrham-piran měreka běrhentı děngan rupa marah).

Pěchakap Daing Parani:

Hai, Marewa, Manambong,
Sama² sěndiri běrkelahi běrtěmpor?
Běrfikiran tohor,
Pěrpadian kita kan lěbor.

(Daing Parani běrjalan pěrgi balek děngan rupa marah).

SUARA PĒNĒRANGAN DĒNGAN PĒMBĒSAR SUARA :

*Ya, kěrana hormat dan ta'at sětia,
Kapada Daing Parani saudara tua,
Daing Marewa dan Daing Manambong běrhentı
běrjuang sěmata.....
Untok tundok měnghormati kakanda sulong
datang.
Sěgěra baju di-pakai badek di-sisip di-pinggang,
Kain di-bawah lutut laboh panjang,
Běrsopan santun mělangkah běrjalan pěrlahan
tundok ka-bawah,
Tangan běrsilang di-hadapan měnyěrahkan diri
tanda běrsalah,
Mohon ampun dan ma'af kakanda sulong
Daing Marewa.
Itu-lah dia kěsopanan isti'adat Bugis sa-juti,
Běrjuang sěnjata ta' takutkan mati,
Tětapi kapada saudara těrtua tětap sěgan di-
hormati,*

Chakap dan nasehat-nya tětap di-děngar di-simpan di-hati.

Pěnychakap Daing Parani:

Chalak, Kmase kědua,
Marewa, Manambong bėrkėlahi apa-kah mula?
Bukan pėrwira,
Bėrbunohan sa-sama saudara.

Pěnychakap Daing Chalak:

Ampun ma'af kakanda,
Bėrmain sepak raga pėrkėlahian bėrmula,
Bėrtikam sėnjata,
Lupakan diri bėrsaudara.

Pěnychakap Daing Parani:

Sudah-lah Marewa, Manambong,
Jangan pisang dua kali bėrjantong,
Kita sa-rumpun,
Lima saudara tolong mėnolong.

(Daing Manompok, Daing Masuro dan Daing Mėngėto masok ka-padang mėnuju ka-Balai Pėnghadapan. Kėmudian Sa-orang Dayang mėmbawa tepak sireh di-iringi oleh sa-orang dayang masok ka-padang mėnuju ka-Balai Pėnghadapan):

Pěnychakap Daing:

Tengok siapa-kah orang?
(Daing Parani mėnunjok Daing Manompok),
Oh, Raja Tua ayah Manompok datang,
Nampak gerāng,
Masuro, Mėngėto riang,
Apa-kah hajat hati?

Ayah Manompok, Masuro dan Měngěto ka-
sini?
Nasihat di-běri?
Tidak-lah kita kětahui.

(Daing Manompok, Daing Masuro dan Daing Měngěto sampai dan bėrhěnti bėrdiri bėrhadapan děngan Daing Parani. Kěmudian dayang² pėmbawa tepak sireh bėrdiri di-bėlakang měreka).

Pěnchakap Daing Manompok:

Wahai, anak-ku Parani,
Marewa, Manambong dan Kmase,
Ayah tua ka-mari,
Běri tau sakalian-nya di-sini.
Sěgěra-lah naik ka-balai,
Utusan Sultan Sulaiman Johor kan sampai,
Dari Riau,
Těrima-lah, anak-ku wahai.

(Daing Manompok di-ikuti oleh sakalian anak² Raja Bugis dan dayang² sěgěra naik dan dudok di-Balai Pěng-
hadapan. Daing Masuro dan Daing Měngěto tinggal bėr-
diri di-těpi tangga balai kěrana měnyambut kětibaan utusan
Sultan Sulaiman. Dayang² mėlětakkan tepak sireh di-
hadapan Daing Parani, měngangkat sěmbah dan dudok.
Daing Parani měmběri isharat kapada dayang měnyuroh
angkat tepak sireh lětakkan di-hadapan Daing Manompok.
Kěmudian Biduanda děngan měmbawa sa-gulong surat bėr-
kulit kain kuning těrsimpan di-dalam baju-nya sěrta lěngkap
děngan kěris těrsisip di-pinggang-nya dan di-iringi oleh sa-
orang huləbalang masok ka-padang měnuju ka-Balai Pěng-
hadapan).

SUARA PĒNĒRANGAN DĒNGAN PĒMBĒSAR SUARA :

*Biduanda dari Riau datang,
Di-iringi oleh sa-orang hulubalang,
Utusan baginda Sulaiman Badru'l-'Alam Shah
nan bĕrhati walang,
Sultan Johor, Riau, Lingga dan Pahang,
Bĕrsĕmayam di-Riau nan bĕrsĕjarah gĕmilang.*

(Biduanda dan hulubalang pĕngiring bĕrhĕnti bĕrdiri bĕrhadapan dĕngan Daing Masuro dan Daing Mĕngĕto).

Pĕnchakap Biduanda:

Ma'af Upu² kĕdua yang di-hormati,
Kita utusan Sultan Johor sa-jati,
Mĕmbawa surat harapan hati.
Biduanda datang ka-mari,
Hĕndak mĕngadap Upu² di-sini,
Tĕrutama Upu Daing Parani.

Pĕnchakap Daing Kmase:

Tĕrima kaseh, Biduanda,
Utusan Sultan Johor yang sĕtia,
Upu² sĕdia,
Mĕnunggu kĕdatangan saudara Sila.

(Biduanda dan hulubalang di-ikuti oleh Daing Masuro dan Daing Mĕngĕto naik ka-balai. Biduanda dan hulubalang bĕrsalam dĕngan anak² Raja Bugis. Daing Parani mĕmbĕri isharat kapada dayang mĕnyuroh angkat tepak sireh lĕtakkan di-hadapan Biduanda. Dayang bĕrkesut pĕrlahan² dĕngan bĕrtimpoh mĕngangkat tepak sireh di-lĕtakkan di-hadapan Biduanda).

SUARA PĒNĒRANGAN DĒNGAN PĒMBĒSAR SUARA :

*Mĕnurut 'adat Bugis sa-jati,
Kĕdatangan utusun luar nĕgĕri,
Di-sambut dĕngan sapĕrti.
Tepak sireh tanda kĕmuliaan,
Di-bawa datang,
Oleh dua orang dayang pilehan,
Di-hadapan Upu Daing Parani dan Daing
Manompok di-lĕtakkan.
Kapada dayang,
Daing Parani mĕmbĕri isharat,
Tepak sireh hĕndak-lah angkat,
Lĕtakkan di-hadapan Biduanda tanda hormat,
Dĕngan pĕrlahan,
Dayang bĕrkesut mĕngangkat tepak sireh lĕtak
di-hadapan,
Pĕnoh sopan,
Untok biduanda utusan Sultan.*

Pĕnchakap Daing Manompok:

*Tĕrima kaseh, tuan,
Utusan Sultan Johor sudi datang,
Bĕrsama hulubalang,
Sila-lah dudok bĕrbinchang.*

Pĕnchakap Biduanda:

*Tĕrima kaseh. Hamba ia-lah Biduanda
(Biduanda dan hulubalang sĕgĕra dudok).
Hujung kota kĕbun pulasan,
Pokok duku Tanjong Bidara;
Bĕlum hamba sĕrah utusan,
Mana Upu lima saudara?*

Pēnchakap Daing Manompok:

Ya, ma'af Biduanda,
Ini Daing Parani saudara yang tua,
Ini Daing Marewa saudara yang kědua,
Daing Manambong saudara yang kětika,
Saudara yang kěmpat Daing Chalak,
Saudara yang kělīma Daing Kmase.

(Daing Manompok mēnērangkan sambil mēnunjok bėrgiler^o sakalian anak^o Raja Bugis yang bėrlima saudara. Dan anak^o Raja Bugis itu mēnundok^okan kėpala tanda hormat).

Pēnchakap Biduanda.

Tėrima kaseh, Upu Daing Manompok.
Ampun patek Upu Daing Parani,
Patek Biduanda datang ka-mari,
Mėmbawa surat harapan hati,
Mohon pėrtolongan mēnyėlamatkan nėgėri.

(Biduanda mēngėluarkan surat dari dalam baju-nya di-lėtakkan di-atas tepak sireh. Dayang ambil tepak sireh dan di-sėrahkan kapada Daing Parani. Daing Parani mēm-buka mēnatap surat itu).

Pēnchakap Daing Manompok:

Bacha-lah, anakanda Parani,
Supaya di-dėngar kandongan dan di-fahami,
Kėhėndak di-turuti,
Tanda bėrsatu hati.

SUARA PĒNĒRANGAN DĒNGAN PĒMBĒSAR SUARA :

"Al-Mustahak"

Bahawa ini-lah surat tulus ikhlas watahfatul-ajnas yang tėrbit daripada fuaduz-zakiah hati yang hėning lagi jėrneh yang tiada mēnaroh shak dan waham sa-lagi ada pėreduran

chakrawala matahari dan bulan. Ia-itu datang daripada beta Sultan Sulaiman Badrul-'Alam Shah ibni Almarhum Sultan 'Abd. Jalil Ri'ayat Shah Raja Johor, Pahang, Riau dan Lingga. Mudah'an barang di-wasalkan oleh Tuhan Rabbul-'Alamin apa-lah jua kira-nya datang ka-hadapan medan majlis Səri Paduka Upu' Daing Parani, Daing Marewa, Daing Manambong, Daing Chalak dan Daing Kmase yang ada bėrsėmayam di-nėgėri Luwok dėngan sėlamat sėjahtėra-nya.

Waba'dah daripada itu beta ma'alumkan, ia-itu kita dėngan pėnoh hormat dan tinggi harapan kita, mėmpėrsilakan saudara' kita Upu' dan saudara' yang lain sakalian-nya datang sėgėra ka-Riau. Kita sėkarang sėdang dalam pėpėrangan dėngan Raja Kėchik Siak; sėmua pėrkakas dan kėbėsarān kėrujan beta tėlah di-rampas-nya. Kita harap dėngan bantuan dan pėrtolongan saudara' kita bėrlima saudara, dapat balek kėbėsarān kėrajaan Johor itu kantuan beta.

Ini-lah sahaja beta ma'alumkan. Dėngan harapan yang penoh di-harap tidak di-hampakan maksud beta yang bėsar ini. Mudah'an Allah sėlamatkan kėrajaan Johor dan nėgėri kita.

*Yang bėrharap
Tėngku Sulaiman
Sultan Johor, Pahang, Riau dan Lingga.*

*Bagaimana-kah ayahanda Daing Manompok?
Surat ini patut-kah di-sambut?
Untuk hidup,
Sama' bėrpaut?*

Pěnchakap Daing Manompok:

Memang kěna masa,
Anakanda bėrlima bėrbakti dan bėrjasa,
Bėrsėtuju ayahanda,
Pėrtolongang di-bėri sėgėra.

Pěnchakap Daing Parani:

Bagaimana saudara²-ku?
Patut-kah kita sėgėra mėmbantu?
Tanda bėrsėkutu,
Bugis Mėlayu bėrsatu.
Bagaimana, Daing Marewa

Pěnchakap Daing Marewa:

Ma'af adinda bėrkata,
Diri adinda sėdia ta'at sėtia,
Pėrentah kakanda,
Di-junjong kelek sėnantiasa.

Pěnchakap Daing Parani:

Kau bagaimana, Daing Manambong?

Pěnchakap Daing Manambong:

Ma'af kakanda yang di-hormati,
'Adat Bugis memang suka bėrbakti,
Mėnggalang diri,
Mėnyėlamatkan kėrajaan nėgėri.

Pěnchakap Daing Parani:

Ya, (Daing Parani mėnganggok²kan kėpala)
kau bagaimana pula, Daing Chalak?

Pěnchakap Daing Chalak:

Ma'af adinda bėrkata,
'Adat Bugis suka mėnolong yang tėrseksa.

Sanggup mēmbela,
Kērana aman bahagia.

Pēnchakap Daing Parani:

Tērima kaseh, Chalak. Kau Daing Kmase
bagaimana pula?

Pēnchakap Daing Kmase:

Ma'af kakanda Parani,
Adinda tētap sētia bērsatu hati,
Sēdia mēnta'ati,
Pērentah di-junjong tinggi.

Pēnchakap Daing Parani:

Tērima kaseh,
Fikiran bulat bērsatu,
Bēnar, 'adat Bugis suka mēmbantu,
Kapada yang tērharu,
Hidup-nya susah tērganggu.
Sēkarang kita angkat,
Ayahanda Daing Manompok jadi pēnasehat,
Mudah^²an bērkat,
Kēkal hidup muafakat.
Ingat kita ka-sēbērang,
Mēnolong baginda Sultan Johor bērpērang,
Bērlēngkap sēkarang,
Sambut-lah dēngan gerang.

Pēnchakap Daing Manompok:

Tērima kaseh, Parani,
Jawatan Pēnasehat ku tērima sēnang hati,
Untok bērbakti,
Hidup-lah pērwira sa-jati.

(Daing Manompok dan sakalian bangun)
 . Ayahanda nasehatkan sĕkarang,
 Anakanda Parani jadi kĕpala pĕrang,
 (Daing Manompok mĕnunjok Daing Parani).
 Anakanda Marewa raja dalam pĕpĕrangan,
 (Daing Manompok mĕnunjok Daing Marewa).
 Anakanda Manambong Panglima Kanan,
 (Daing Manompok mĕnunjok Daing Manambong).
 Anakanda Chalak jadi Panglima Bĕsar,
 (Daing Manompok mĕnunjok Daing Chalak).
 Anakanda Kmase jadi Panglima Kiri.
 (Daing Manompok mĕnunjok Daing Kmase).
 Daing Masuro, (Daing Manompok mĕnunjok
 Daing Masuro),
 Sĕgĕra kĕraahkan hulubalang.
 . Sĕdiakan kichi, pĕnjajab, pantak, kura¹, pĕrahu²
 dan sampan²,
 Bawa juak² 40 kira 1.000 orang,
 Kĕtua-nya Indĕra Guru Lamalok sa-orang.

Pĕnchakap Daing Parani:

Baik-lah, Biduanda,
 Bĕrangkat-lah balek dulu mĕngadap baginda,
 Ta'dzim kita,
 Bantuan akan ka-sana.

Pĕnchakap Biduanda:

Shukor dan tĕrima kaseh, Upu Daing Parani,
 Hajat baginda Sultan di-kabuli,
 Hamba dan pachal yang hina mohon diri,
 Di-harap sĕlamat bĕrjumpa lagi.

(Biduanda dan hulubalang pĕngiring-nya bĕrjabat salam
 kapada sĕmua anak² Raja Bugis, kĕmudian bĕrundor pĕr-
 lahan² turun dari Balai Pĕnghadapan bĕrjalan mĕnuju arah

měreka masok padang tadi. Sakalian anak² Raja Bugis pėrlahan² bėrdiri mėmandang Biduanda dan huluòalang pėngiring-nya).

SUARA PĒNĒRANGAN DĒNGAN PĒMBĒSAR SUARA :

Dėmikian-lah pėistiwa sėjarah yang tėlah bėrlaku.

Kira² 235 tahun yang lalu,

Sultan Sulaiman Johor minta anak Raja Bugis lima saudara mėmbantu, mėngambil balek alat-an kėrajaan dari tangan Raja Kėchil di-Siak itu, itu.

(Tutup sėmua lampu).



— Balairong Sēri.

PĒLAKUN² DALAM BABAK II

1. Daing Parani.
2. Daing Marewa.
3. Daing Manambong.
4. Daing Chalak.
5. Daing Kmase.
6. Daing Manompok.
7. Daing Masuro.
8. Daing Měngěto.
9. Sultan Sulaiman.
10. Pěmbawa Payong Sultan.
11. Běndahara Tun 'Abas.
12. Těměnggong.
13. Raja Inděra Bungsu.
14. Běntara Luar.
15. Běntara Dalam.
16. Hulubalang pěngiring Sultan.
17. Hulubalang pěngiring Sultan.
18. 4 orang hulubalang měmbunyikan 2 laras měriam.
19. Dayang pěmbawa tepak sireh.
20. Běběrapa orang hulubalang² Bugis tukang kayoh padiwa¹.
21. Běběrapa ramai orang hulubalang² dan dayang² kěrana bėrhimpun di-těpi pantai měra'ikan¹ kědatangan anak² Bugis.

ALATAN

1. Sa-buah Balairong Səri.
2. Dua buah məriam.
3. Bėbėrapa buah pėrahu padiwa' tėrhias dėngan lela rėntaka.
4. 8 bilah badek dan kėris di-pakai oleh anak² Raja Bugis 8 orang.
5. Gong dan gėndang dalam padiwa' Bugis.
6. Payong puteh Sultan.
7. 6 bila kėris di-pakai Sultan, Bėndahara, Raja Indėra Bungsu, Tėmėnggong, Bėntara Luar, Bėntara Dalam.
8. Sa-buah tepak sireh di-atas sa-buah talam bėrtutup kain kuning.
9. 2 batang tombak kėrana 2 orang hulubalang pėngiring Sultan.



BABAK II

*ANGKATAN ANAK¹ RAJA BUGIS LIMA SAUDARA
SAMPAI DI-RIAU DAN PĒRJANJIAN DI-ANTARA
SULTAN SULAIMAN DĒNGAN ANAK¹ RAJA BUGIS
LIMA SAUDARA DI-BUAT.*

(Buka sĕmua lampu.

Sa-buah lampu suloh jauh tĕrang mĕnyuloh ka-laut).

Pĕmandangan:

Sa-buah Balairong Sĕri di-tĕngah padang, tĕrhias dĕngan warna kuning kĕbĕsaran raja dan Kĕrajaan Johor. Di-tĕpi pantai tĕrhias bĕbĕrapa buah mĕriam. Di-laut sĕdia bĕbĕrapa buah pĕrahu bĕntok padiwa' tĕrhias lela dan rĕntaka di-haluan-nya. Sakalian anak² raja Bugis dĕlapan orang sa-kurang²-nya bĕrdiri di-atas pĕrahu¹ itu dĕngan kĕbĕsaran pakaian hulubalang² Bugis. Tiap² orang badek dan kĕris tĕrsisip di-pinggang. Daing Parani di-haluan pĕrahu yang di-hadapan sekali dĕngan mĕmakai songkok bulat warna puteh bĕrtampok (di-tĕngah²) bulat kĕchil, bĕrlis kĕchil di-atas dan bĕrlis bĕsar di-bawah dĕngan warna kuning. Daing Manompok bĕrsongkok juga bĕrwarna hitam sĕmua-nya, tĕtapi bĕrlis bĕsar juga di-bawah-nya warna kuning.

SUARA PĒNĒRANGAN DĒNGAN PĒMBĒSAR SUARA :

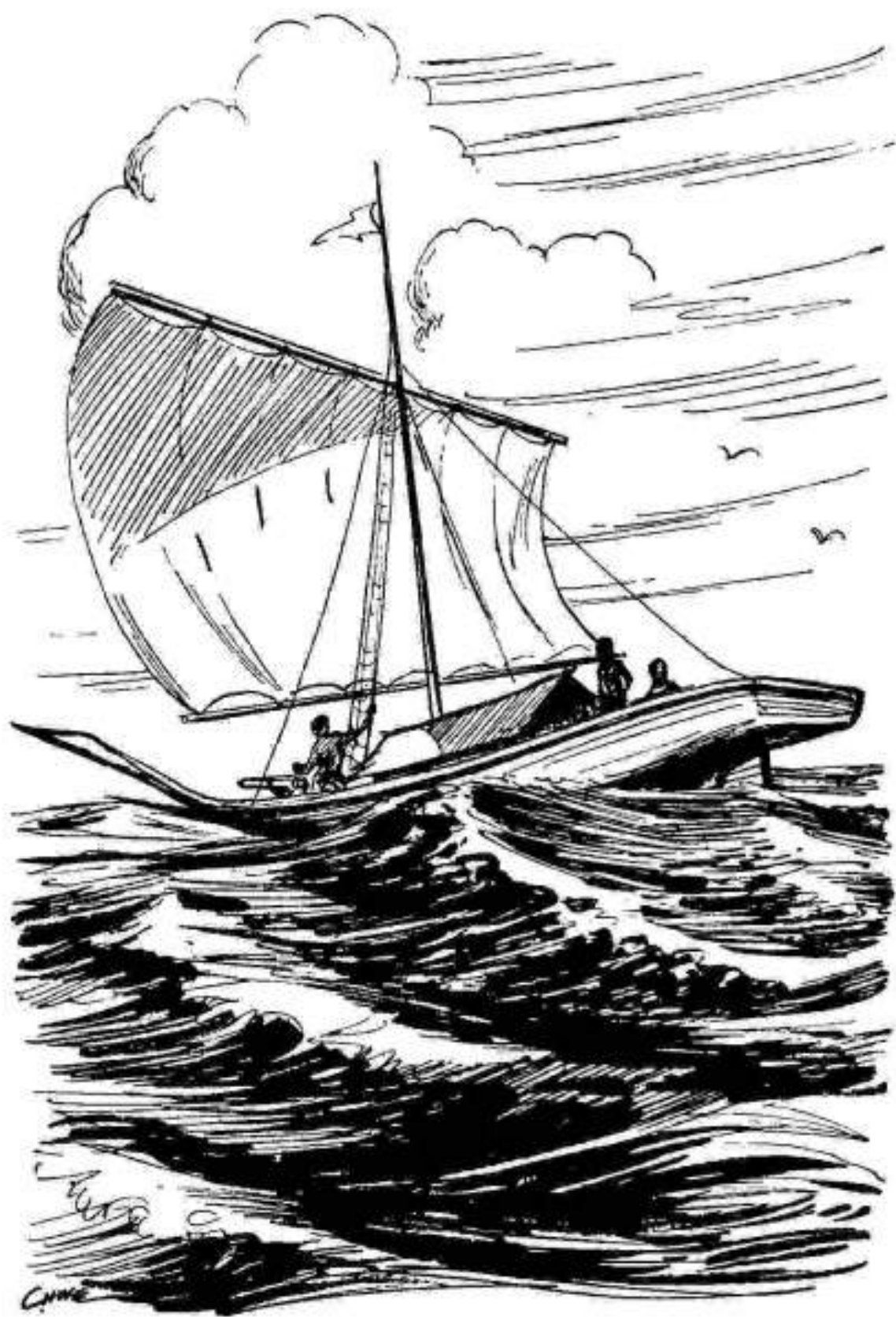
*Lihat, nun di-sana di-tĕngah sĕgara,
Pĕrahu' padiwa' angkatan anak' Raja Bugis
lima saudara,
Nampak nyata,
Pĕnoh tĕrhias kĕbĕsaran di-raja.
Daing Parani bĕrdiri di-haluan,
Bĕrpakaian sĕrba lĕngkap kĕbĕsaran,
Mĕmimpin angkatan.
Sa-tĕlah mĕngharongi sĕgara nan bĕrombak
badai, '
Angkatan anak' Raja Bugis lima saudara sĕ-
lamat sampai,
Di-pĕrayeran Riau,
Mĕriam lela rĕntaka tĕrhias di-haluan,
Padiwa' Upu Daing Parani di-hadapan,
Pĕmimpin pĕlayaran.*

(Pĕrahu² padiwa' sĕmua-nya mĕngikut padiwa' Daing Parani bĕrkĕliling bĕrpusing tiga kali dĕngan mĕnembakkan mĕriam bĕr-talu² mĕngarah ka-laut).

*Angkatan tiga kali bĕrkĕliling bĕrpusing
haluan,
Lela rĕntaka di-tembakkan,
Arah ka-laut gĕma kĕdĕngaran,
Tanda 'adat kĕbĕsaran,
Anak' Raja Bugis masok ka-pĕlabohan.*

(Gong dan gĕndang di-dalam pĕrahu² padiwa' di-palu dĕngan kuat mĕngikut lagu orang bĕrsilat pĕnchak).

*Rioh rĕndah suara gong dan gĕndang kĕ-
dĕngaran,
Di-palu di-tĕngkah pĕrwira Bugis bangsawan,
Pĕnoh gerang riang.....*



— Pěrahu Padiwa' Bugis.

*Lihat di-sini di-tengah padang,
Balairong Səri Sultan Suliaman Badru'l-'Alam
Shah bėrdiri tėgak di-Riau.
Pėnoh tėrhias kėbėšaran dan kėmėgahan kė-
rajaan Mėlayu,
Lambang kėbudayaan sa-jati maseh tėtap tėr-
paku,
Hidup subor sėgar bugar, panas ta' lėkang,
hujan ta' lapok dan di-anjak ta' layu.*

(Sultan Sulaiman dėngan pakaian kėbėšaran sėrba kuning bėrdėstar bėrkėris di-pinggang dan bėrpayong puteh yang di-pėgang oleh sa-orang juak , di-iringi oleh Bėndahara Tun 'Abas, Tėmėnggong, Raja Indėra Bungsu, Bėntara Luar, Bėntara Dalam sėrta dua orang hulubalang bėrtombak masok ka-padang mėnuju ka-Balairong Səri).

*Yang Mahamulia Sultan Sulaiman Badrul
'Alam Shah,
Yang Di-Pėrtuan Johor, Riau, Lingga dan
Pahang,
Di-iringi Bėndahara Tun 'Abas, Tėmėnggong,
Indėra Bungsu,
Bėntara Luar, Bėntara Dalam sėrta dua orang
hulubalang,
Bėrangkat datang,
Ka-Balairong Səri bėrsėmayam,
Mėnyambut angkatan bantuan tiba riang gerang.*

(Sultan, Bėndahara, Tėmėnggong, Bėntara Luar, Bėntara Dalam dan Raja Indėra Bungsu naik ka-balai dan bėrsėmayam. Dua² hulubalang bėrdiri di-kiri kanan tangga balai. Juak² mėnutup payong bėrdiri di-sabėlah hulubalang. Sultan mėmbėri isyarat, Bėndahara, Tėmėnggong dan Bėntara Luar mėngangkat sėmbah bangun bėrundor pėr-lahan² turun balai

tērus bērjalan mēnuju ka-tēpi pantai tēmpat anak² Raja Bugis akan mēndarat).

*Yang Mahamulīa Sultan mēnitahkan Bēndahara, Tēmēnggong dan Bēntara Luar turun ka-pantai,
Mēnyambut bantuan,
Anak² Raja Bugis datang,
Di-hormat muliakan,
Dēngan pēnoh kēbēsaran.*

(Hulubalang² bērkawal mēmbunyikan mēriam yang ada di-tēpi pantai bēr-kali²).

*Mēriam di-darat di-bunyikan bēr-talu²,
Oleh pērwira² hulubalang Mēlayu,
Mēnyambut anak² Raja Bugis sampai mēmbantu,
Untok mēnēgakkan- kēmbali kēbēsaran dan kēdaulatan Kērajaan Mēlayu Johor bērmutu.*

(Ramai hulubalang² dan ra'ayat laki² dan pērēmpuan bērjalan pantas ka-luar mēnuju bērhimpun di-tēpi pantai mēmandang ka-laut).

*Ya, nyata nampak kēlihatan di-sini,
Ramai hulubalang dan ra'ayat jēlata Mēlayu bērhimpun di-pantai bērgēmbira hati,
Mēnyambut sama tētamu dari jauh nan sanggup bēkērjasama bantu mēmbantu sahidup sa-mati,
Untok kēsēlamatan, kēbēsaran dan kēdaulatan kērajaan dan nēgēri.*

(Pērahu² angkatan anak² Raja Bugis sampai di-tēpi pantai dan di-tambat. Sakalian-nya dēngan di-dahului oleh Daing Parani dan Daing Manambong naik ka-darat. Sa-



— Daing Parani di-iringi oleh saudara-saudara-nya
Daing Marewa, Daing Manambong, Daing
Chalak dan Daing Kmase.

kalian hulubalang² dan ra'ayat di-pantai mēngangkat tangan bērsorak).

*Sorak surai hulubalang² dan orang ramai di-
pantai bērkumandang,
Turut gerang,
Mēra'ikan sahabat dari sēbērang,
Kan mēnghulorkan tangan bērsētia, bēr-
saudara, bēkērjasama, bērsatu hati, bantu
mēmbantu dēngan pēnoh 'azam.*

(Bēndahara, Tēmēnggong dan Bēntara Luar bēr-salam²an dēngan anak² Raja Bugis).

*Sakalian pēmbēsar² Mēlayu,
Mēnghulorkan tangan bērsalam²an dēngan
anak² Raja Bugis pēmbantu,
Bērkēnalan muhibbah dan bērpadu.*

(Bēndahara di-kiri Daing Parani, Tēmēnggong di-kiri Daing Manompok dan Bēntara Luar mēngiringkan anak² Raja Bugis yang lain bērjalan mēnuju ka-balai).

*Sakalian anak² Raja Bugis di-pērsilakan,
Di-bawa mēngadap baginda Sultan untok di-
kēnalkan,
Sahabat dan pērsaudaraan dapat di-pandukan,
Pērjanjian dan bantuan dapat di-tētukan.*

(Bēndahara, Tēmēnggong, Bēntara Luar dan sakalian anak² Raja Bugis naik ka-balai mēngangkat sēmbah dan dudok di-hadapan Sultan. Bēndahara, Tēmēnggong dan Bēntara Luar dudok di-kanan Sultan. Sultan bangun bērdiri).

*Sa-orang dayung pilehan istana,
Mēmbawa tepak sireh kēbēsaran raja,
Untok di-kurniaka tētamu dari sēbērang sē-
gara,*

*Měnghormati kědatangan bantuan anak² Raja
Bugis lima saudara.*

(Sa-orang dayang měmbawa tepak sireh masok ka-
padang těrus naik ka-balai mėlětakkan tepak sireh di-
hadapan Sultan dan měngangkat sěmbah. Kěmudian tepak
sireh di-tatang. Běndahara měngangkat sěmbah).

Pěnchakap Běndahara:

Daulat Tuan-ku běrtambah daulat,
Sěmbah patek harapkan ma'af,
Ini-lah anak² Raja Bugis měngadap,
Mudah^{an} Kěrajaan Mělayu sělamat.

Pěnchakap Sultan:

Těrima kaseh Dato' Běndahara,
Sělamat datang sakalian saudara,
Riang gěmbira hati kita,
Yakin pěrtolongan dapat sěgěra.

(Sultan bangun měngambil sireh běr-giler² di-běrikan
kapada sakalian anak² Raja Bugis. Kěmudian Sultan dudok
balek).

Pěnchakap Sultan:

Těrima kaseh upu² sakalian,
Sa-kapor sireh kurnia pěmběrian,
Bagai tanda 'adat kěmuliaan,
Měnyambut mēněrima kědatangan bantuan.
Sěkarang Dato' Běndahara,
Chuba-lah kěnalkan beta,
Sakalian upu² pěr-wira,
Těrutama yang běr-lima saudara.

Pēnchakap Bēndahara:

Ampun Tuan-ku patek sēmbahkan,
Upu Daing Manompok akan kēnalkan,
Kērana ia upu yang di-tuakan,
Kētahui sēgala saudara sakalian.

Pēnchakap Daing Manompok:

Ampun Tuan-ku kēkal daulat,
Sēmbah kata tērsilap,
Patek mohon ma'af.
Ini-lah Daing Parani, (*Daing Manompok mē-
nunjok Daing Parani*)
Abang tua bērani,
Pēr-wira nēgēri.
Yang ini Daing Marewa, (*Daing Manompok
mēnunjok Daing Marewa*)
Abang kēdua gagah,
Di-pandang bērtuah.
Kētiga Daing Manambong, (*Daing Manompok
mēnunjok Daing Manambong*)
Pēmbela saudara kaum,
Dan sanggup bērtēmpor.
Yang kēempat Daing Chalak, (*Daing Manom-
pok mēnunjok Daing Chalak*)
Saudara segak kachak,
Tampan lagi sajak.
Yang bungsu Daing Kmase, (*Daing Manom-
pok mēnunjok Daing Kmase*)
Di-sayang di-kasehi,
Panglima yang kiri.
Lain saudara Masuro, (*Daing Manompok mē-
nunjok Daing Masuro, dan Daing Mēn-
gēto*)

Sərta Daing Məngəto,
Pəngiring pəngikut.

Pənhakap Sultan:

Tərima kaseh Daing Manompok,
Kədatangan upu² kita sambut,
Ingatan kənangan ta' kan luput,
Budi jasa-mu tətap ku sėbut.
Bərsukor kita Upu Daing Parani,
Sakalian upu² datang ka-mari,
Bərsusah payah məninggalkan nəgəri,
Untok mənolong kita di-sini.
Kita jėmput upu² sakalian,
Minta pərtolongan dan bantuan,
Mələpaskan seksa ta' kətahuan,
Kita kəhilangan pərkakas kərəjaan.
Sudah bėbėrapa bulan dahulu,
Raja Kəchik Siak datang mənnyərbu,
Mənnyėrang dari kuala ka-hulu,
Di-tawan di-binasakan-nya sakalian kubu.
Tiap² tahun di-paksa-nya beta,
Datang ka-Siak mənghantar sėmbah,
Tanda ta' alok jadi hamba,
Ini-lah hati jadi gundah.

Pənhakap Daing Parani:

Ampun Tuan-ku patek bėrtanya,
Nəgəri di-ta'alok-nya?
Dan hilang daulat-nya?

Pənhakap Sultan:

Ya, di-rampas-nya pərkakas kərəjaan.
Tərmasok pėdang, kėris, puan,
Lela Majnun, pėriok əmas pėrhiasan,

Tinggal-lah nĕgĕri tidak kĕtahuan.
Hingga Tĕngku Kamariah adek kita,
Raja Kĕchik rampas dan paksa,
Di-jadikan istĕri sĕrta mĕrta,
Tidak mĕnunggu hari dan masa.
Sĕbab itu upu² sakalian,
Arang di-muka tolong-lah buangkan,
Kalau tidak apa-lah harapan,
Kĕrajaan Johor tinggal kĕnangan.

Pĕnchakap Daing Parani :

Tidak susah buang arang,
Jikalau kĕna jalan,
Bĕr-tolong²an.

Pĕnchakap Sultan:

Apa-kah jalan-nya Daing Parani?
Bĕrunding-lah kita di-sini,
Mudah²an bĕrkat bĕrsatu hati,
Kĕrajaan Mĕlayu Johor di-bĕrkati.

Pĕnchakap Daing Parani :

Tuan-ku jadi sapĕrti aur,
Patek tĕbing laut,
Bĕrpaut mĕmaut.

Pĕnchakap Sultan :

Bĕrtĕrus tĕrang-lah Daing Parani pĕrwira,
Kĕhĕndak upu² sila-lah bichara,
Pĕrjanjian di-buat sa-sama kita,
Tĕgoh bĕrsatu sapĕrti kota.

Pĕnchakap Daing Parani :

Ampun patek bĕrmohon,
Hidup naung mĕnaung.

Dan tolong mēnolong.
Kalau kita bĕrjaya,
Tuan-ku jadi raja.
Patek sĕtia saja.
Kurnia patek tĕrima.
Tanda kĕrjasama.
Kĕkal-lah sa-lama.

Pĕnchakap Sultan :

Dari sĕbĕrang masok ka-kota,
Tĕrus bĕrtumpu tĕmpat di-tuju;
Bĕrasa gerang hati kita,
Kĕhĕndak Upu kita sa-tuju.
Kalau bagitu beta bĕrkata,
Tĕrima-lah kurnia dari kita,
Kalau kita jadi raja.

Pĕnchakap Daing Parani :

Tĕrima kaseh, Tuan-ku.
(Daing Parani bangun mĕnghunus kĕris dan
mara ka-hadapan Sultan)
Ayohai saudara-ku Raja Sulaiman,
Dĕngarkan juga sĕmbah-nya tĕman.
Pĕrjanjian kita sama bĕriman,
Turun mĕnurun akhiruz' zaman.

(Daing Parani mĕnyarongkan kĕris dan 'dudok. Daing
Marewa bangun mĕnghunus kĕris dan mara ka-hadapan
Sultan).

Pĕnchakap Daing Marewa :

Tĕgoh^akan pĕrjanjian kita,
Tĕgoh tĕtap sapĕrti kota,
Jikalau sunggoh bagai di-kata,
Lĕpas-lah malu duli mahkota.

(Daing Marewa mēnyarongkan kēris dan dudok. Daing Manambong bangun mēnghunus kēris dan mara ka-hadapan Sultan).

Pēnchakap Daing Manambong :

Memang tuan raja asal,
Keturunan tētap kēkal,
Mēnjadi Sultan,
Pēnoh daulat kēbēsaran.

(Daing Manambong mēnyarongkan kēris dan dudok Daing Chalak bangun dan mēnghunus kēris).

Pēnchakap Daing Chalak :

Daulat, Tuan-ku budiman,
Kēkal-lah daulat bērzaman,
Sēntosa aman,
Bērsatu kita sētiawan.

(Daing Chalak mēnyarongkan kēris dan dudok. Daing Kmase bangun dan mēnghunus kēris).

Pēnchakap Daing Kmase:

Daulat Tuan-ku baginda,
Mēlayu dan Bugis samē
Sa-darah bangsa,
Bebas mērdeka sa-lama.

(Sultan dan sēmuanya bangun).

Pēnchakap Sultan :

Tērima kaseh,
Kalau haiwan di-pēgang tali-nya.
Manusia pēgang-lah kata-nya.
Kalau orang baling bunga ta' kan-lah di-balas najis.

Kalau orang bërbuat baik mĕsti di-balas baik.
Kalau upu² bërbuat jasa,
Tĕtap kita pĕrharga.

Pĕnchakap Daing Parani:

Tĕrima kaseh, Tuan-ku,
Patek sakalian bĕrangkat
Untok tĕgakkan daulat,
Di-harap sĕlamat.

Pĕnchakap Sultan:

Sila saudara upu² pĕrwira,
Kita do`akan sĕlamat jaya,
Di-harap sakalian pulang sĕgĕra,
Mĕmbawa pĕrkakas kĕrajaan kita.

(Sakalian anak² Raja Bugis mĕnjunjong duli dan pĕr-lahan² bĕrundur turun balai tĕrus ka-luar arah mĕreka masok ka-padang tadi. Sultan dan orang² bĕsar-nya pĕr-lahan² bĕrjalan turun ka-balai mĕnuju tĕmpat mĕreka masok ka-padang tadi).

SUARA PĕNĕRANGAN DĕNGAN PĕMBĕSAR SUARA :

*Sa-tĕlah bĕr-tĕgoh²an janji dan sĕtia.
Antara Sultan Sulaiman dĕngan anak² Raja
Bugis pĕrwira,
Mĕreka mohon diri bĕrangkat sĕgĕra,
Mĕnyĕrang Raja Kĕchik Siak di-sĕbĕrang
nĕgara.*

(Tutup sĕmua lampu).

PELAKUN² DALAM BABAK III

1. Sultan Sulaiman.
2. Bëndahara Tun 'Abas.
3. Tēmenggong.
4. Raja Indëra Bungsu.
5. Bëntara Luar.
6. Bëntara Dalam.
7. Pëmbawa payong Sultan.
8. Hulubalang pëngiring Sultan.
9. Hulubalang pëngiring Sultan.
10. Tëngku Ampuan.
11. Dayang pëmbawa Tëngku Ampuan.
12. Dayang pëngiring Tëngku Ampuan.
13. Hulubalang pëngiring Tëngku Ampuan.
14. Hulubalang pëngiring Tëngku Ampuan.
15. Dayang pëmbawa tepak sireh.
16. Daing Parani.
17. Daing Marewa.
18. Daing Manambong.
19. Daing Chalak.
20. Daing Kmase.
21. Daing Manompok.
22. Daing Masuro.
23. Daing Mëngëto.
24. Pënghulu Isti'adat.
25. Hulubalang pëngiring Pënghulu Isti'adat.
26. Hulubalang pëngiring Pënghulu Isti'adat.

ALATAN

1. Sa-buah Balairong Səri.
2. Sa-buah payong puteh.
3. Sa-buah payong kuning.
4. 6 bila kėris di-pakai oleh Sultan, Bėndahara, Raja Indėra Bungsu, Tėmėnggong, Bėntara Luar, Bėntara Dalam.
5. 2 batang tombak di-pakai oleh hulubalang pėngiring Sultan.
6. 2 batang tombak di-pakai oleh hulubalang pėngiring Tėngku Ampuan.
7. Sa-buah tepak sireh, di-atas sa-buah talam bėrtutup kain kuning.
8. Sa-buah kotak bėrisi sa-buah dėstar warna kuning bėpėrmata di-atas sa-buah talam bėrtutup kain kuning.
9. Sa-bilah pėdang.
10. Sa-buah puan di-atas sa-buah talam bėrtutup kain kuning.
11. Sa-bilah kėris panjang.
12. Sa-buah Lela Majnun kėchil bėrtutup kain kuning.
13. Sa-buah pėti bėrtutup kain kuning.
14. 8 bilah kėris dan badek di-pakai oleh anak² Raja Bugis.
15. 2 buah mėriam.



BABAK III

SULTAN SULAIMAN DI-TABALKAN JADI YANG DI-PERTUAN BĒSAR (SULTAN JOHOR).

Buka sĕmua lampu.

Pĕmandangan:

Sa-buah balai pĕnghadapan di-tĕngah² padang yang bĕrbĕntok bangunan Bugis, tĕrhias dĕngan warna kuning tanda kĕbĕsaran raja dan Kĕrajaan Johor.

SUARA PĒNĒRANGAN DĒNGAN PĒMBĒSAR SUARA:

*Balairong Sĕri Sultan Sulaiman Badru'l-'Alam
Shah,*

Bĕrdiri tĕgoh hebat,

Lambang kĕbudayaan nĕgara,

Mĕngisi kĕbĕsaran pusaka,

Tumpuan ra'ayat jĕlata,

Kĕmĕgahan bangsa.

(Sultan Sulaiman bĕrpayong putih yang di-pĕgang oleh sa-orang juak², Bĕndahara, Tĕmĕnggong, Raja Indĕra Bungsu, Bĕntara Luar, Bĕntara Dalam sĕrta dua orang hulubalang bĕrtombak masok ka-padang mĕnuju ka-Balai-rong Sĕri).

Sĕlang tiga bulan antara,

Dĕngan gĕmbira,

Mĕndĕngar hĕrita,



— Sultan Sulaiman Badrul-'Alam Shah di-
iringi oleh Bëndahara dan orang² bēsarnya.

*Anak² Raja Bugis lima saudara kĕmbali
 jaya.....*
*Sultan Sulaiman Badru'l-'Alam Shah bĕr-
 angkat,*
*Di-iringi Bĕndahara, Tĕmĕnggong, Raja Indĕra
 Bungsu, Bĕntara Luar dan Bĕntara Dalam ka-
 Balairong Sĕri bĕrsiap,*
*Mĕnyambut kĕdatangan anak² Raja Bugis lima
 saudara,*
Kan kĕmbali dĕngan jaya,
*Mĕmbawa pĕrkakas kĕrajaan kĕbĕsaran
 nĕgara.*
Juga baginda bĕrangkat,
Kan di-lantek di-angkat,
Jadi Yang di-Pĕrtuan Bĕsar nan bĕrdaulat.

(Sultan sampai di-hadapan balai, payong di-tutup Sultan naik ka-balai dan dudok di-tĕmpat-nya. Bĕndahara dudok di-kanan di-tingkat dua. Tĕmĕnggong dan Raja Indĕra Bungsu dudok di-kiri Sultan di-tingkat dua juga. Bĕntara Luar dan Bĕntara Dalam di-kiri Raja Indĕra Bungsu. Hulubalang² dan juak² di-tangga balai. Sakalian-nya mĕngangkat sĕmbah).

Pĕnchakap² sakalian:

Daulat Tuan-ku bĕrtambah daulat.

(Tĕngku Ampuan bĕrpayong puteh di-pĕgang oleh sa-orang dayang, di-iringi oleh sa-orang dayang dan dua orang, hulubalang bĕrtombak masok ka-padang mĕnuju ka-balai).

SUARA PĕNĕRANGAN DĕNGAN PĕMBĕSAR SUARA :

*Yang Mahamulia Tĕngku Ampuan,
 Pĕnoh dĕngan kĕbĕsaran,
 Bĕrangkat ka-Balairong Sĕri Sultan,*

*Běrpakaian baju bělah panjang kain sakhlát,
Běrbunga kuning běrkilat,
Běrsubang, běrchuchok sanggul běrlian,
Běrchinchin, běrdokoh pěrmata dėlima, zam-
rud intan,
Běrkasut baldu kuning kělinkan,
Běrsětangan sutěra puteh těmpawan.*

(Těngku Ampuan sampai di-balai, payong di-tutup. Payong di-běrikan kapada pěmbawa payong Sultan. Těngku Ampuan dan dayang² těrus naik ka-balai měnjunjong duli Sultan).

Pěnchakap Těngku Ampuan:

Daulat Tuan-ku běrtambah daulat.

(Sultan měmběri isharat dėngan tangan měnyuroh Těngku Ampuan dudok di-sabělah kiri-nya. Těngku Ampuan di-iringi dayang² běrjalan dan dudok. Dayang² dudok di-bělakang Těngku Ampuan. Sa-orang dayang pěmbawa tepak sireh masok ka-padang dan těrus naik ka-balai, mėlětakkan tepak sireh di-hadapan Sultan dan měn-
junjong duli. Dayang bangun dan běrundur dudok di-bělakang Těngku Ampuan. Daing Parani, Daing Marewa měmbawa sa-buah kotak yang bėrisi dėstar (tanjak) kěrajaan warna kuning bėpěrmata di-atas sa-buah talam bėrtutup kain kuning, Daing Manambong měmbawa pėdang kěrajaan, Daing Chalak měmbawa puan ěmas di-atas sa-buah talam di-tutup dėngan kain kuning, Daing Kmase měmbawa kėris panjang, Daing Manompok měmbawa Lela Majnun yang bėrtutup kain kuning, Daing Masuro dan Daing Měngěto měmbawa sa-buah pėti bėrtutup kain kuning masok ka-padang měnuju ka-balai).

SUARA PĒNĒRANGAN DĒNGAN PĒMBĒSAR SUARA :

*Anak² raja Bugis lima saudara,
Di-iringi oleh Daing Manompok, Daing
Masuro dan Daing Mĕngĕto balek jaya,
Mĕmbawa balek pĕrkakas kĕrajaan mulia bĕr-
harga,
Untok di-sĕraahkan baginda Sultan Johor,
Pahang, Riau dan Lingga.*

(Sultan dan sakalian yang ada di-balai bangun mĕman-
dang kĕdatangan anak² Raja Bugis. Sakalian anak² Raja
Bugis naik ka-balai dudok bĕrtenggong di-hadapan Sultan.
Daing Parani mĕngangkat sĕmbah).

Pĕnchakap Daing Parani:

Daulat Tuanku tambah daulat,
Patek balek mĕngadap,
Bĕrpĕrang di-Siak.

(Sultan dan sakalian-nya dudok di-tĕmpat masing²)

Pĕnchakap Sultan:

Sĕlamat balek Daing Parani pĕrwira.
Juga sakalian saudara².
Apa khabar pĕpĕrangan?

Pĕnchakap Daing Parani:

Baik, Tuanku mulia,
Hajat Tuanku jaya,
Sa-sama sĕtia.
Raja Kĕchik di-tewaskan,
Pĕrkakas kĕrajaan,
Patek pĕrsĕmbahkan.

(Sultan dan sakalian pĕmbĕsar² Mĕlayu bangun. Daing
Marewa mĕnyĕraahkan dĕstar kĕrajaan kapada Sultan.
Sultan mĕmandang sa-bĕntar lalu di-sĕraahkan kapada

Bëndahara dan Bëndahara sërahkan pula kapada hulubalang di-tangga balai. Përkakas² yang lain bër-giler² di sërahkan kapada Sultan, këmudian kapada Bëndahara dan hulubalang². Kësëmua përkakas² itu di-bawa oleh hulubalang² këluar ka-padang ka-tëmpat Sultan masok ka-padang tadi).

SUARA PĒNĒRANGAN DĒNGAN PĒMBĒSAR SUARA :

*Anak² Raja Bugis mĕnyĕrahkan,
Kapada Sultan,
Pĕrkakas kĕrajaan,
Dĕstar kĕrajaan kĕbĕsaran,
Pĕdang kĕrajaan kĕmĕgahan,
Puan ĕmas kilauan,
Kĕris panjang,
Lela Majnun pĕrhiasan,
Sa-buah pĕti pĕrkakas² ĕmas kĕrajaan gĕ-
milang.*

Pĕnchakap Sultan:

Tĕrima kaseh, Upu Daing Parani pĕrwira,
Juga sakalian saudara²,
Sunggoh bĕsar budi dan jasa,
Sanggup mĕnggalang nyawa mĕmbela,
Kĕrana Kĕrajaan Mĕlayu Johor dan kita.

Pisang ĕmas di-bawa bĕlayar,
Masak sa-biji di-atas pĕti;
Hutang ĕmas dapat di-bayar,
Hutang budi di-bawa mati.

Masak sa-biji di-atas pĕti,
Lĕmak rasa di-makan sama;
Hutang budi di-bawa mati,
Bakti jasa kĕkal sa-lama.

Pěnychakap Daing Parani:

Těrima kaseh, Tuanku.
Hajat tidak-lah bagitu,
Hanya měmbantu,
Bugis dan Mělayu satu.
Kita pun sama sa-darah,
Hidup sama tinggi rěndah,
Janji pun sudah,
Kěrja susah jadi mudah.

Pěnychakap Sultan:

Ya, memang bėnar Daing Parani běrjasa,
Bukan saja satu kita,
Bahkan sa-darah sa-bangsa,
Sa-kěturunan Timor bėrbudi mulia.

(Sakalian anak² Raja Bugis bangun bėrundor dudok di-kiri kanan Sultan. Bėndahara měngangkat sėmbah, bangun běrjalan turun ka-hadapan balai. Pěnghulu isti'adat dėngan měnatang sa-buah dėstar kėrajaan di-atas sa-buah talam, di-iringi oleh dua orang hulubalang bėrtombak masok ka-padang mėnuju ka-balai. Běr-sama² dėngan Bėndahara tėrus naik ka-balai. Hulubalang² pėngiring tinggal bėrdiri di-kiri kanan tangga balai. Pěnghulu isti'adat dėngan měnatang dėstar mėnjunjong duli, kėmudian bangun mėnyė-rahkan dėstar kapada Bėntara Dalam. Pěnghulu isti'adat tėrus bėrdiri di-tangga balai).

Pěnychakap Pěnghulu Isti'adat:

Dėngar, dėngar, dėngar. Sėkarang isti'adat mėnabalkan Sultan Sulaiman Badru'l-'Alam Shah mula di-jalankan. Upu Daing Parani akan mėnjalankan isti'adat.

(Bėntara Dalam dan Bėndahara sėgėra dudok di-kanan Sultan).



— Sultan Sulaiman Badru'l-'Alam Shah ditabalkan oleh Bëndahara di-saksikan oleh anak² Raja Bugis.,

Pěnchakap Daing Manompok:

Daulat Tuanku, bėrtamba' daulat,
Dato' Bėndahara jalankan isti'adat,
Mėngikut 'adat.

Pěnchakap Bėndahara:

Tėrima kaseh, Upu Daing Manompok,
Kėhėndak di-sambut.

(Bėndahara dan Bėntara Dalam bangun. Bėndahara mėngangkat dėstar kėrajaan yang ada di-tatang oleh Bėntara Dalam dan bėrdiri di-hadapan Sultan).

Pěnchakap Pėnghulu isti'adat:

Dėngar, dėngar, dėngar. Yang Mahamulia
Sultan di-tabalkan.

Pěnchakap Bėndahara:

Hei, anak² Mėlayu dan Bugis. Hari ini Sultan Sulaiman di-tabalkan bėrgėlar, "Yang Mahamulia Sultan Sulaiman Badru'l-'Alam Shah, Yang di-Pėrtuan Bėsar mėmėrentah nėgėri² Johor, Pahang, Riau dan Lingga sėrta sėgala daerah jajahan ta'alok-nya.

(Bėndahara sėgėra mėlėtakkan dėstar di-kėpala Sultan. Sėmua orang² bėsar dan sakalian anak² Raja Bugis mėn-junjong duli).

Pěnchakap sėmua:

Daulat, Tuanku.....Daulat, Tuanku.....
Daulat bėrtambah daulat.

(Tembakan mėriam sa-banyak 16 kali di-lėpaskan).

Pěnchakap Pėnghulu Isti'adat:

Di-pėrsilakan sakalian raja², orang bėsar mėn-junjong duli,

Mudah^{an} di-b^{er}kati,
B^{er}tambah daulat k^{eb}esaran n^{eg}eri,
K^{ek}al K^{er}ajaan M^{el}ayu Johor sa-jati.

(B^{er}-giler² B^{en}dahara dan sakalian orang² b^{es}ar s^{er}ta sakalian anak² Raja Bugis datang b^{er}jabat dan m^{en}-chium tangan Sultan. Anak² Raja Bugis b^{er}salam sahaja).

SUARA P^{EN}ERANGAN D^{EN}GAN P^{EM}B^{ES}AR SUARA :

*Upachara m^{en}junjong duli k^{eb}esaran baginda,
Sultan m^{en}erima ucapan tahniah s^{el}amat s^{ej}ahtera.*

*Dato' B^{en}dahara m^{en}junjong duli,
Dato' T^{em}enggong m^{en}junjong duli,
Raja Ind^{er}a Bungsu m^{en}junjong duli,
Dato' B^{en}tara m^{en}junjong duli,
Dato' B^{en}tara Dalam m^{en}junjong duli.*

Daing Manompok.....

Daing Parani.....

Daing Marewa.....

Daing Manambong.....

Daing Chalak.....

Daing Kmase.....

Daing Masuro

*Daing M^{en}g^{er}to..... K^{es}emua anak²
Raja Bugis m^{em}b^{er}i s^{el}amat tahniah bahagia,*

P^{en}chakap Sultan:

T^{er}ima kaseh, saudara²-ku Upu sakalian,
Budi dan jasa upu² tinggi nilaian,
Kapada kita dan k^{et}urunan.
Kalau tidak bakti upu² dan Daing Parani,
Nama K^{er}ajaan M^{el}ayu Johor harus l^{en}yap
dari muka bumi.

Memang tégak rumah dek tiang,
Tégak pokok dek tonggak dan tunjang,
Dan tégak nĕgara dek ra'ayat jĕlata, hulu-
balang pĕrwira.
Kĕrana saudara upu² musoh dapat di-tewas-
kan,
Pĕrkakas kĕbĕsaran Kĕrajaan Johor dapat
balek ka-tangan,
Kita dan Kĕrajaan Mĕlayu Johor tégak sa-
mula,
Bĕrdaulat dan mĕrdeka,
Sĕkarang pada tĕmpat dan masa,
Kita pandang saudara²,
Sa-bĕnar-nya tunjang atau tonggak Kĕrajaan
Mĕlayu Johor mulia.

Pĕnchakap Daing Parani:

Itu ia-lah kĕwajipan,
Mĕmbĕrikan bantuan,
Untok kĕamanan.
Yang lĕmah dan tĕraniaya,
Patut di-tolong bela,
Tanda bĕrsĕtia.

Pĕnchakap Sultan:

Jasa upu² tĕtap di-kĕnang,
Tanam padi tumbuh-nya ta' kan lalang,
Janji kita ta' kan hilang,
Kan tĕtap kita tunaikan.
Bagaimana bĕchara, Dato' Bĕndahara?

Pĕnchakap Bĕndahara:

Ampun Tuanku yang mulia,
Sĕkarang juga patut di-balas budi jasa,

Upu² bėrlima saudara yang sėtia,
Untok faedah kita bėrsama.

Pėnchakap Sultan:

Bagaimana Upu Daing Parani?
Siapa di-lantek sėkarang ini?
Jadi Yang di-Pėrtuan Muda nėgėri?
Tanda kėrjasama bėrsatu hati.

Pėnchakap Daing Parani:

Ampun patek bėrkata,
Dalam lima saudara,
Pileh-lah sėgėra.

Pėnchakap Sultan:

Tėrima kaseh kėpėrchayaan-mu pėrwira,
Sėbab Daing Parani saudara tua,
Patut-lah jadi Raja Muda,
Bėrsama kita mėmėrentah nėgara.

Pėnchakap Daing Parani:

Ampun patek, Tuan-ku bijaksana,
Hajat patek sa-kian lama,
Charikan kėsėnangan saudara bėrtiga,
Supaya hidup mėreka sampurna.
Jangan-lah fikirkan patek dulu, Tuanku Sultan,
Juga Manambong mėnantu Raja Matan,
Di-antara yang tiga ini-lah Tuanku timbangkan,
Kėrana mėreka bėlum tėtap kėdiaman.

Pėnchakap Daing Chalak:

Ampun, Tuanku baginda,
Sa-lagi Marewa ada,

pangkat kakanda,
Tidak-kah patek tērima.

Pēnchakap Daing Kmase:

Ampun dan ma'af, Tuanku,
Diri patek pun bagitu,
Hati tērharu,
Saudara payah bērtēmu
Riau Bugis tidak-lah dēkat,
Saudara mara bērserak,
Jauh bērjarak.,
Ta' sanggup patek bērparak.

Pēnchakap Sultan:

Ya, nampak-nya mēnolak jawatan,
Masing² dēngan alasan,
Sēkarang apa fikir Daing Manompok budi-
man?
Siapa-kah patut jadi Yang di-Pērtuan?

Pēnchakap Daing Manompok:

Ampunkan Tuanku Sultan,
Hajat tidak di-hampakan,
Patek mohonkan,
Marewa yang di-Pērtuan.

Pēnchakap Sultan:

Bēnar sangat kata Upu itu,
Harapan kita bantu mēmbantu.
Daing Marewa sudah-lah tēntu,
Tanda hidup padu bērsatu.

Pēnchakap Daing Manompok:

Hanya patek mohon minta,
Manambong, Kmase bērdua,

Balek sĕgĕra,
Ka-Matan jaga nĕgara.
Chalak tinggal-lah di-sini,
Sama Marewa bĕrbakti,
Jaga nĕgĕri,
Sama sa-hidup sa-mati.

Pĕnchakap sĕmua:

Baik-lah Daing Manompok bijaksana,
Hajat kita pun na` jadikan Daing Chalak ipar
kita,
Kahwinkan dĕngan Tĕngku Mandak adinda
beta,
Mĕnambah lagi pĕrhubungan saudara,
Sĕkarang biar-lah kita bĕredar sĕmĕntara,
Sa-bulan lagi kita adakan isti'adat mĕlantek
Yang di-Pĕrtuan Muda,
Juga pĕrkahwinan Tĕngku Mandak dĕngan
Daing Chalak pĕrwira.

Pĕnchakap sĕmua:

Daulat Tuanku.

(Sultan, Tĕngku Ampuan dan sakalian-nya bangun bĕr-
jalan turun balai tĕrus mĕnuju ka-luar padang arah tĕmpat
mĕreka masok padang tadi. Anak² Raja Bugis turun balai
tĕrus mĕnuju ka-luar padang arah tĕmpat mĕreka masok
padang tadi. Sultan dan Tĕngku Ampuan mĕmakai payong).

SUARA PĕNĕRANGAN DĕNGAN PĕMBĕSAR SUARA :

*Sa-baik² sĕlĕsai saja pĕrundingan,
Antara anak² Raja Bugis Tonggak Kĕrajaan
Mĕlayu Johor dĕngan Sultan Sulaiman,
Pĕmbĕsar² dan ra'ayat jĕlata,
Di-pĕrentahkan bĕrsiap sĕdia,*

*Hëndak mēngadakan isti'adat nēgara,
Mēlantek Daing Marewa jadi Yang di-Pērtuan
Muda,
Pērkahwinan Tēngku Mandak, dēngan Daing
Chalak pērwira.*

(Tutup sēmula lampu).

PĒLAKUN² DALAM BABAK IV

1. Tēmenggong.
2. Běntara Dalam.
3. Daing Parani.
4. Daing Manambong.
5. Daing Kamse.
6. Daing Manompok.
7. Daing Masuro.
8. Daing Měngěto.
9. Sultan Sulaiman.
10. Pěmbawa payong Sultan.
11. Raja Inděra Bungsu.
12. Běntara Luar.
13. Hulubalang pěngiring Sultan.
14. Hulubalang pěngiring Sultan.
15. Těngku Ampuan.
16. Pěmbawa payong Těngku Ampuan.
17. Dayang pěngiring Těngku Ampuan.
18. Dayang pěngiring Těngku Ampuan.
19. Dayang pěmbawa tepak sireh.
20. Daing Marewa.
21. Běndahara.
22. Pěnghulu Isti'adat.
23. Hulubalang pěngiring Pěnghulu Isti'adat.
24. Hulubalang pěngiring Pěnghulu Isti'adat.
25. Těngku Puan Mandak.
26. Pěmbawa payong Těngku Puan Mandak.

27. Tukang Andam.
28. Dayang pëngiring Tëngku Puan Mandak.
29. Dayang mēmbawa sireh Lat².
30. Daing Chalak.
31. 4 hulubalang pēmbawa bēndera ular².
32. Anak Biduanda.
33. Anak Biduanda.
34. 4 hulubalang pēmikul usong.
35. 8 hulubalang pēmbawa payong ubor².
36. 4 hulubalang pēmbawa nafiri dan gëndang.
37. 4 orang hulubalang mēmbunyikan 2 laras mēriam.
38. Hulubalang pēmbawa payong Daing Chalak.
39. Bēbērapa orang pēnari² laki² dan pērēmpuan.

ALATAN

1. Sa-buah Balairong Sēri.
2. Sa-buah Panchapērsada (Takhta Rēnchana).
3. 2 buah Pahar bunga tēlor.
4. Alatan makan (Nasi Adap²an).
5. 2 buah kipas.
6. Sa-buah bunga Lat².
7. Alatan tabor bēras kunyit.
9. 2 buah payong kuning kērana Daing dan Tëngku Mandak.
10. Sa-buah Chogan 'Alam.
11. Sa-batang pēmēgang tēmpat lilin.
12. 8 buah payong ubor² kuning.
13. Sa-buah usongan.
14. Sa-buah puan (tepak sireh).
15. Sa-bilah kēris bērsarong.
16. Sa-bēntok chinchin.
17. Sa-utas rantai.
18. Sa-buah dēstar kuning bēpērmata.

19. Sa-bilah kēris panjang bērsarong kuning.
20. Mahkota pērmata Tēngku Mandak.
21. Pakaian pēngantin Tēngku Mandak.
22. 6 bilah kēris di-pakai oleh Sultan, Bēndahara, Tēmēng-gong, Raja Indēra Bungsu, Bēntara Dalam, Bēntara Luar.
23. Sa-bilah kēris di-pakai oleh Pēnghulu Isti'adat.
24. 8 bilah kēris dan badek di-pakai oleh anak² Raja Bugis.
25. 2 batang tombak di-pakai hulubalang³ pēngiring Sultan.
26. Pakaian pēngantin Daing Chalak.
27. 4 batang kayu bēndera ular².



BABAK IV

UPACHARA² LANTEKAN DAING MAREWA JADI YANG DI-PERTUAN MUDA DAN PERKAHWINAN DAING CHALAK DENGAN TENGKU MANDAK.

Buka semua lampu.

Pemandangan:

Sa-buah Balairong Səri di-tengah padang, tər-
lėtak di-kiri hadapan Balairong Səri tərhias
dėngan warna kuning kėbėsan raja siap sėdia
tėmpat pėngantin bėrsanding. Alatan tėpong
tawar, dua buah kipas sėdia tərլėtak di-tėpi,
dua buah pahar bunga tėlur kuning bėrpulut
kunyit tərլėtak di-kiri kanan.

SUARA PĒNĒRANGAN DĒNGAN PĒMBĒSAR SUARA :

Balairong Səri Sultan Sulaiman,

Tərլėtak hebat pėnoh kėbėsan,

Bėrisi kėsėnian.

*Panchapėrsada atau Takhta Rėnchuna lima
tingkat nampak nyata,*

Tėmpat pėrsandingan di-Raja,

Raja Sa-hari bėrtakhta,

Bėrsəri hebat, lambang nėgara dan bangsa.

(Tėmėnggong dan Bėntara Dalam masok ka-padang
mėnuju ka-balai dan dudok di-sabėlah kanan tėmpat dudok
Sultan).

*Dato' Těmėnggong dan Dato' Běntara Dalam,
Děngan pěnoh gerang,
Běrangkat ka-Balairong Sěri Sultan.*

(Daing Parani, Daing Manambong, Daing Kmase, Daing Manompok, Daing Masuro dan Daing Měngěto masok ka-padang měnuju ka-balai dan dudok di-sabělah kiri těmpat dudok Sultan).

*Daing Parani, Daing Manambong, dan Daing
Kmase pěr-wira něgěri,
Běrangkat ka-Balairong Sěri,
Di-iringi Daing Manompok, Daing Masuro dan
Daing Měngěto saudara sa-jati.*

(Sultan Sulaiman běrpayong puteh, Raja Inděra Bungsu, Běntara Luar dan di-iringi oleh dua orang hulubalang běr-tombak masok ka-padang. Sampai di-tangga balai, payong di-tutup. Sultan, Raja Inděra Bungsu dan Běntara Luar naik ka-balai. Sultan dudok di-těmpat-nya, Sěmua pěm-běsar² Mělayu dan anak² Raja Bugis měngangkat dan sěmua-nya dudok).

*Yang Mahamulia Sultan Sulaiman Badru'l-
Alam Shah běrangkat datang,
Děngan pěnoh kěběsaran Sultan,
Di-iringi oleh Raja Inděra Bungsu, Dato' Běn-
tara Luar dan hulubalang,
Baginda běrchěmar duli,
Ka-Balairong Sěri,
Kan měnjalkan upachara mėlantek Yang di-
Pěrtuan Muda něgěri.*

(Těngku Ampuan běrpayong puteh di-iringi oleh dua orang dayang dan di-bělakang-nya sa-orang dayang měmbawa tepak sireh masok ka-padang měnuju ka-balai).

*Yang Mahamulia Těngku Ampuan,
Di-iringi oleh dayang²,
Běrangkat datang,
Ka-Balairong Sěri Sultan,
Turut měra'ikan,
Běrgěmbira,
Mělantek Daing Marewa pěrwiru,
Jadi Yang di-Pěrtuan Muda,
Harapan něgara.*

(Sampai di-tangga balai, payong di-tutup di-běrikan ka-pada hulubalang yang ada běrdiri di-tangga. Těngku Ampuan dan dayang² naik ka-balai, měnjunjong duli, kěmudian bangun dudok di-těmpat-nya masing². Dayang pěmbawa tepak sireh mėlětakkan tepak sireh di-hadapan Sultan. Dayang měngangkat sěmbah dan dudok di-bělakang Těngku Ampuan. Sakalian pěmběsar² Mělayu dan anak² Raja Bugis měnjunjong duli kapada Těngku Ampuan kěmudian dudok kěmbali.....Daing Marewa děngan tidak bėrkėris měmakai sěrba kuning baju potongan Bugis, di-kanan-nya Běndahara, di-kiri-nya Pěnghulu isti'adat měmbawa sa-buah talam bėrisi kėris bėrsarong dan sa-buah děstar warna kuning bėpěrmata sěrta bėbėrapa orang hulubalang masok dari těmpat raja Mělayu ka-padang měnuju ka-balai).

*Upu Daing Marewa,
Pěmbawa tuah,
Di-bawa oleh Dato' Běndahara ka-Balairong
Sěri,
Kan di-anugėrahi,
Jawatan Yang di-Pěrtuan Muda něgėri.
Sa-bilah kėris dan sa-buah děstar kėbėsaran
juga di-bawa,
Oleh Pěnghulu Isti'adat Istana,
Di-sėrahkan kapada baginda Sultan něgara,*

(Sultan bĕrsalam dĕngan Daing Marewa dan mĕ-nĕpok³ bahu Daing Marewa. Daing Marewa dudok bĕrtĕlut mĕng-angkat sĕmbah. Sultan mĕnghunus kĕris-nya di-angkat ka-atas kĕpala Daing Marewa dan bĕrsĕru).

Pĕnchakap Sultan:

Ingat.....ingat.....ingat. Dari hari ini, Upu Daing Marewa ku lantek mĕnjadi Yang di-Pĕrtuan Muda, mĕmĕrentah Kĕrajaan Johor, Pahang, Riau dan Lingga sĕrta sĕgala daerah jajahan ta'alok-nya.

(Sĕmua Pĕmbĕsar² Mĕlayu dan anak² Raja Bugis mĕng-angkat sĕmbah).

Pĕnchakap sĕmua:

Allah sĕlamatkan Tuanku Yang di-Pĕrtuan Muda, Allah sĕlamatkan Tuan-ku Yang di-Pĕrtuan Muda, Allah sĕlamatkan Tuan-ku Yang di-Pĕrtuan Muda.

(Daing Marewa bangun dan bĕrundor sĕrta mĕnghunus kĕris di-angkat ka-atas dan bĕrsĕru).

Pĕnchakap Daing Marewa:

Patek bĕrsĕtia dan bĕrsumpah,
Yakin-lah, Tuanku Sultan Sulaiman Badru'l-
'Alam Shah,
Aku-lah yang di-Pĕrtuan Muda,
Sama mĕnolong mĕmĕrentah kĕrajaan-mu.
Barang yang tiada suka mĕmbujor di-hadapan-
mu,
Aku lintangkan,
Barang yang tiada suka mĕlintang di-hadapan-
mu.



— Pērarakan pēngantin pērkahwinan
Daing Chalak dēngan Tēngku Puan Mandak.

Aku bujorkan.

Barang yang sĕmak bĕrduri di-hadapan-mu,
Aku chuchikan.

(Sĕmua anak² Raja Bugis bangun sĕgĕra mĕnghunus kĕris dan badek-nya masing². Daing Parani mĕngangkat kĕris-nya ka-atas dan bĕrsĕru mĕngarok).

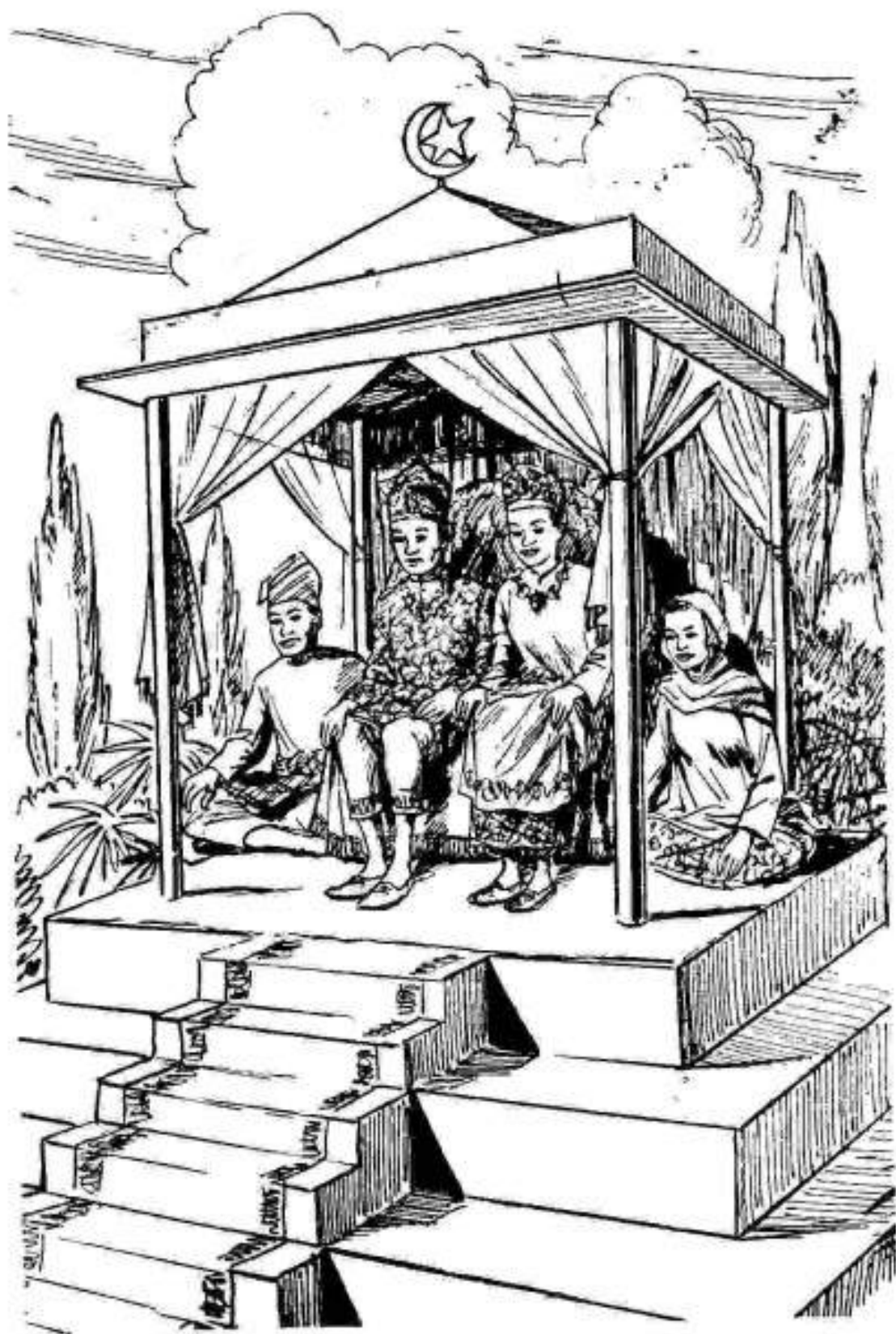
Pĕnchakap Daing Parani:

Patek juga bĕrsĕtia dan bĕrsumpah, Tuanku,
Sa-lagi ada hayat di-badan,
Sa-lagi ada kĕturunan Yang di-Pĕrtuan,
Kĕrajaan Tuanku tĕtap tĕrkawal dan tĕr-
pĕlihara.
Kalau hĕndakkan kĕrajaan kita hidup tĕgoh
dan aman ma'amor,
Tuanku jadi sa-bĕnar² tĕras,
Patek sakalian jadi sa-bĕnar² tonggak,
Dan ra'ayat jĕlata jadi sa-bĕnar² tunjang,
Tĕras dan tonggak akan tĕgak,
Di-sokong dan di-bantu tunjang.

Pĕnchakap Sultan:

Tĕrima kaseh, upu² sakalian,
Sĕkarang boleh-lah jalankan,
Isti'adat Pĕrkahwinan dan pĕrarakan,
Daing Chalak dĕngan Tĕngku Mandak di-
sandingkan.

(Sultan dudok dan sakalian anak² Raja Bugis mĕnjun-
jong duli bĕrundur turun dari balai tĕrus ka-luar padang arah
tĕmpat anak² Raja Bugis kĕluar masok tadi.....Dari
arah tĕmpat Sultan kĕluar masok, Tĕngku Mandak bĕr-
payong kuning, bĕrpakaian satin bunga kuning muda, dokoh
dan subang, sĕlendang bĕnang ĕmas bĕrtabor, gĕlang ĕmas,



— Përkahwinan Daing Chalak dëngan
Tëngku Mandak di-atas Panchapërsada (Takhta
Rëchana),

pěnding perak, tutup sanggul, sunting, tajok dan gandek sěrtā di-iringi oleh sa-orang tukang andam běrpakaian hitam běrsapu tangan batek di-bahu kiri dan sa-orang dayang běrpakaian hitam siap běrsapu tangan di-bahu kiri juga masok ka-padang měnuju ka-balai).

SUARA PĒNĒRANGAN DĒNGAN PĒMBĒSAR SUARA :

*Yang Amat Mulia Puan Mandak,
Pěngantin di-Raja běrangkat,
Dari istana ka-Takhta Rěnchana,
Laksana bulan pěrnama.
Di-pagar bintang,
Měmanchar chahaya gěmilang,
Měnambah sěri indah jělita,
Běrpakaian baju bělāh panjang,
Běrtabor bunga bėnang ěmas kėkuningan.
Běrgėlang ěmas, bėrdokoh, běrsubang pěrmata,
Běrpěnding perak běrchahaya,
Tutup sanggul, sunting, tajok, gandek dan bėr-
payong sěrtā,
Měnambah sěri chahaya mahkota.*

(Sampai di-hadapan balai, payong di-tutup di-běrikan kapada hulubalang. Sakalian-nya naik ka-balai dan měn-
junjong duli Sultan dan Těngku Ampuan).

*Dan Těngku Ampuan,
Těngku Puan Mandak,
Měnjunjong duli Sultan,*

(Těngku Puan Mandak di-iringi tukang andam dan dayang bėrundor turun balai těrūs bėrjalan měnuju ka-Panchapěrsada. Těngku Mandak di-dudokkan di-atas Panchapěrsada. Tukang andam dan dayang mēmėgang kipas bėrdiri di-kiri kanan Těngku Mandak).

*Těngku Puan Mandak di-dudokkan di-atas
Takhta Rěnchana,
Di-hadap baginda Sultan, Těngku Ampuan dan
ra'ayat jělata,
Pěrmaisuri Raja Sa-hari di-kata,
Běrsěmayam běrtakhta,
Pěnoh isti'adat kěbudayaan pusaka.*

(Sa-orang dayang masok ka-padang měnuju ka-balai měmbawa Sireh Lat²).

*Sireh Lat² tanda 'adat,
Di-bawa dayang ka-Balairong Sěri,
Měmpěrsilakan Pěnghulu Isti'adat běrangkat
pěrgi.*

(Pěnghulu Isti'adat dan dua orang dayang bangun měn-
junjong duli Sultan dan Těngku Ampuan, běrundor turun
balai dan běr-sama² děngan dayang pěmbawa Sireh Lat² běr-
jalan ka-luar měnuju těmpat anak² Raja Bugis běrhim-
pun hěndak masok padang).

*Dayang² dan Pěnghulu Isti'adat,
Měngiringkan Sireh Lat²,
Měndapatkan anak² Raja Bugis pěr-wira,
Měnjěmput měmpělai di-Raja,
Datang běrsanding di-atas Takhta Rěnchana.*

(Pěnghulu Isti'adat měmėgang Chogan 'Alam Kěrajaan
(Sa-batang tombak běr-kěpalakan bulan bintang dan těrikat
sa-hělai bėndera kuning), tangan kiri měmėgang kayu pendek
yang těrpasang sa-batang lilin, di-bělakang-nya anak² Raja
Bugis ěmpat saudara, dua orang di-kiri dan dua orang di-
kanan anak² raja Bugis itu hulubalang² měmėgang batang²
kayu bėndera ular². Di-těngah sa-orang anak biduanda
měnatang puan (tepak sireh) dan sa-orang anak biduanda
lagi měnyandang kěrís panjang běrsarong kuning, di-běl-
akang anak² Raja Bugis ia-lah usongan Daing Chalak yang di-
pikul oleh ěmpat orang hulubalang děngan běrpayong

kuning, berpakaian seluar dan baju warna hitam dan kuning potongan Bugis, bertabor bunga putih, berkain sutera hitam bertelapak, berchichin, berkëris di-pinggang, berdokoh, pënding, bergëlang, berkasut këlinkan baldu hitam, di-kiri usongan ëmpat orang hulubalang mëm-bawa payong Ubor² kuning dan di-kanan usongan ëmpat orang hulubalang mëm-bawa payong Ubor² kuning, këmudian di-ikuti pula oleh Daing Manompok, Daing Masuro dan Daing Mëngëto. Kësëmua-nya bergërak berjalan masok ka-padang mëngë-lilingi padang. Nafiri dan gëndang di-bawa oleh bëbërapa orang hulubalang di-bëlakang Daing Manompok di-bunyi-kan bër-talu². Bunyi mëriam di-lëpaskan bëbërapa kali).

*Përarakan mëm-pëlai di-Raja mula bergërak
berjalan,
Di-dahului oleh Pënghulu Isti'adat mëmëgang
Chogan 'Alam Kërajaan,
Mëmimpin angkatan,
Nafiri, Nënggara dan Gëndang Nobat kë-
dëngaran,
Mëngiring angkatan.
Daing Parani, Daing Marewa, Daing Manam-
bong dan Daing Kmase pënoh gëmbira,
Mënghantar saudara,
Daing Chalak mëm-pëlai di-Raja.
Di-atas usongan,
Bërsemayam Raja Sa-hari, Daing Chalak pë-
wira Bugis nan segak kachak,
Payong kuning tërkëmbang mëgah mënaugi
baginda bër-tambah sajak.
Baginda bër-sëluar baju bër-tabor bunga putih
tanah hitam,
Bërkasut këlinkan,
Bërchinchin përmata nilam,*

*Këris tërsisip di-pinggang.
 Bërkain sutëra dan bërbulang ulu hitam batek
 bërtëlëpok,
 Bërpënding tadi kuning bënëang ëmas bërgëlang
 bërdokoh,
 Dëlapän buah payong Ubor² kuning mënambah
 sëri,
 Bërkëmbang bërumbai di-kanan kiri,
 Nyata këbësaran nëgëri,
 Këbudayaan sa-jati.
 Dua orang anak biduanda,
 Turut sama,
 Dalam upachara,
 Mënyandang këris panjang bërsarong ëmas
 pusaka,
 Dan mënatang puan di-Raja.*

(Bëndahara dan Raja Indëra Bungsu mëngangkat sëmbah turun ka-tangga mënyambut përarakan. Përarakan bërhënti di-hadapan Takhta Rënchana dan usongan di-turunkan. Daing Chalak turun di-sambut Bëndahara. Raja Indëra Bungsu mënyambut anak² Raja Bugis. Daing Manompok mëmimpin Daing Chalak).

*Përarakan mëmpëlai sampai di-hadapan Balai-
 rong Sëri,
 Usongan di-këpilkan bërsambut bunyi nafiri,
 Bëndahara dan Raja Indëra Bungsu datang
 mënghampiri,
 Mënyambut Raja Sa-hari.*

(Gëndang dan Nafiri bërbunyi kuat ranchak. Sëmbua payong² di-tutup. Usongan di-angkat di-lëtakkan di-tëpi. Daing Parani dan saudara²-nya bërdiri tégak mëngadap Balai-rong Sëri dan sa-bëntar² mëngadap Takhta Rënchana. Daing Chalak bërdiri mëngadap Takhta Rënchana. Tukang Andam mëngambil mangkok bërisi bëras kunyit champor bunga

rampai kĕrtas kuning kilat, turun di-taborkan bĕbĕrapa kali kapada Daing Chalak).

*Che' Puan Tukang Andam mĕnabor bĕras
kunyit bĕrchampor bunga rampai ĕmas,
Bĕras bĕrtabor bĕrdĕrai di-hadapan balai,
Mĕnyambut sĕlamat datang mĕmpĕlai.*

(Tukang Andam bĕrundor bĕrdiri di-hadapan Takhta Rĕnchana (di-hadapan tĕmpat Tĕngku Mandak dudok). Daing Manompok mĕmimpin Daing Chalak di-sabĕlah kanan dĕngan di-iringi Bĕndahara di-sabĕlah kiri bĕrgĕrak ka-hadapan bĕrdiri di-hadapan Tukang Andam. Daing Parani dan anak² Raja Bugis yang lain di-bawa oleh Raja Indĕra Bungsu naik ka-balai dan mĕnjunjong duli. Sultan dan Tĕngku Ampuan kĕmudian dudok di-tĕmpat masing²).

Pĕnchakap Daing Manompok :

Ĕnche' Puan yang budiman,
'Adat tolong-lah luluskan,
Mĕmpĕlai kita,
Tĕrima dĕngan sĕgĕra.

Pĕnchakap Tukang Andam :

Wahai panglima Bugis pĕrkasa,
Kita di-sini tidak-lah bĕrkuasa,
'Adat pusaka juga mĕmaksu,
Mĕmpĕlai na' lulus mĕsti bĕrjasa,

Pĕnchakap Daing Manompok :

Jasa apa Ĕnche' Puan?
Pĕnĕbus pintu tunaikan?
Sila katakan,
Untok kita sampurnakan.

Pěnychakap Tukang Andam :

Ya, sudah gaharu chěndana pula, sudah tahu
běrtanya pula.
Bukan-kah kita hidup di-kandong 'adat?
Mati di-kandong tanah?

Pěnychakap Daing Manompok :

Baik-lah, Ĕnche' Puan,
Kalau-lah sudah bagitu,
Těrima pěněbus pintu,
Chinchin Zamrud, pusaka lama běrmutu.

Pěnychakap Tukang Andam :

Těrima kaseh.
Orang Daik měnjual manggis,
 Dari desa ka-Tanjong Pura;
Sungguh baik hulubalang Bugis,
 Běrbudi jasa tidak bėrkira.
Sila naik.

SUARA PĔNĔRANGAN DĔNGAN PĔMBĔSAR SUARA :

*Bagitu-lah 'adat yang di-'adat²kan,
Dari zaman bėrzaman,
Jadi pusaka nan bėrkėkalan,
Pěněbus pintu dalam pėrkahwinan di-Raja,
Městi di-bayar dĔngan sa-bĔntok chinchin Zam-
rud bėrharga.*

(Daing Chalak di-pimpin Daing Manompok di-iringi oleh Běndahara naik ka-Takhta RĔnchana. Sireh Lat² diambil oleh Tukang Andam lalu di-pusing²-kan di-kĕpala Tĕngku Mandak. Daing Chalak di-dudokkan di-kanan Tĕngku Mandak. Daing Chalak dan Tĕngku Mandak di-kipas oleh dayang²).

*Daing Chalak. Těngku Puan Mandak běr-
 chěngkěrama,
 Di-atas Takhta Rěnchana,
 Laksana chinchin děngan pěrmata,
 Měngěrlap chahaya,
 Matahari děngan bulan běrbandong dua,
 Indah jělita.....
 Nasi adap²an pěrsantapan di-Raja,
 Di-pagar tělör těrhias sěgala bunga,
 Di-pěredarkan sěgěra.*

(Tukang Andam měngambil nasi Adap²an yang di-hiasi sěgala bunga di-pagar děngan tělör di-lětakkan di-hadapan Těngku Mandak dan Daing Chalak. Tukang Andam mula měngambil nasi Adap²an di-buboh ka-tangan Daing Chalak, Daing Chalak měnyuapkan ka-mulut Těngku Mandak. Nasi itu di-sambut oleh dayang yang děkāt di-situ. Kěmudian dayang měngambu nasi di-buboh ka-tangan Těngku Mandak, Těngku Mandak měnyuapkan ka-mulut Daing Chalak. Nasi itu di-sambut oleh Tukang Andam dan di-lětakkan di-talam. Děmikian-lah di-buat běr-ulang² sileh běrganti hingga tiga kali. Běndahara dan Daing Manompok běrundor běrjalan naik ka-balai dan měnjunjong duli Sultan dan dudok).

*Ĕnche² puan měnjalkan,
 'Adat nasi Adap²an,
 Běr-suap² pěrsantapan.
 Sileh běrganti,
 Tiga kali,
 Tanda hidup běrkongsi,
 Suami istěri,
 Sětia kěkal abadi.*

(Běndahara měngangkat sěmbah. Sultan bangun di-iringi oleh Běndahara běrjalan turun. Pěmběsar² sakalian

mėngangkat sėmbah. Bėndahara bėrdiri di-hadapan Takhta Rėnchana dan Sultan naik ka-Takhta Rėnchana mėnyarongkan sa-bėntok chinchin di-jari manis kiri Daing Chalak. Daing Chalak mėnchium tangan Sultan. Sultan mėnabor²kan bėrteh dan bėras basoh kapada Daing Chalak dan Tėngku Mandak. Sultan turun di-iringi oleh Bėndahara naik ka-balai dan dudok di-tėmpat-nya sa-mula).

*Dato' Bėndahara mėmpėrsilakan Yang Maha-
mulia Sultan ka-Takhta Rėnchana,
Baginda pėnoh gėmbira ria dan bangga,
Mėngurniakan sa-bėntok chinchin ěmas bėr-
mata dėlima,
Kapada mėmpėlai pėrwira.*

(Daing Manompok mėngangkat sėmbah kapada Sultan dan Daing Marewa. Daing Marewa mėngangkat sėmbah kapada Sultan, turun bėr-sama² dėngan Daing Manompok, bėrjalan mėnuju ka-Takhta Rėnchana. Daing Manompok bėrdiri di-hadapan Takhta Rėnchana. Daing Marewa naik ka-Takhta Rėnchana dan mėmakaikan sa-utas rantai ka-leher Tėngku Mandak. Kėmudian mė-nabor²kan bėrteh dan bėras basoh kapada Daing Chalak dan Tėngku Mandak. Daing Marewa turun bėrjalan di-iringi oleh Daing Manompok naik ka-balai dan dudok di-tėmpat-nya sa-mula).

*Daing Manompok pula mėmpėrsilakan Yang
di-Pėrtuan Muda,
Ka-Takhta Rėnchana,
Mėnghadiahkan sa-utas rantai ěmas bėrharga,
Tanda mata,
Kapada Tėngku Puan Mandak bėrbahagia,
Mėnambah sėri pėngantin di-Raja,
Bak bulan pėrnama.*

(Nafiri, gong, gėndang dan bunyi²an Mėlayu asli di-bunyikan dėngan ranchak).

*Gambang mulai berbunyi,
Bersambut rebana dan nafiri,
Suara merdu kesenian sa-jati,
Bergema ka-sakitar memechah sunyi,
Menjelma.....tarian Melayu asli.*

(Bebberapa tarian Melayu asli seperti "Joget Melayu Asli", "Selendang Ma' Inang" dan lain² lagi di-tarikan oleh dayang² dan hulubalang² di-tengah² padang berhadapan dengan Takhta Renchana dan Balairong Seri).

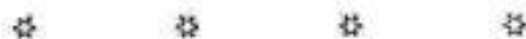
*Demikian-lah para penuntun yang di-hormati,
Sandiwaraya "Tonggak Kerajaan Melayu
Johor" yang mengandong kebudayaan dan kesenian Melayu sa-jati,
Di-persembahkan agar kekal abadi.*



Menurut Raja 'Ali al-Haji Riau di-dalam chiptaan-nya "Hikayat Tuhfat al-Nafis" dan "Salasilah Melayu dan Bugis dan Sakalian Raja²-nya", sultan² yang memerintah Riau itu ada-lah keturunan dari persembendaan di-antara keturunan Daing Chalak dan Tengku Puan Mandak dengan keturunan Sultan Sulaiman Badru'l-'Alam Shah. Keturunan ini hanya sampai kepada Sultan 'Abd. Rahman Mu'adzam Shah, ia-itu Sultan Riau akhir yang dalam T.M. 1911 meninggalkan takhta kerajaan-nya berundur ka-Singapura; kerana tidak suka di-jajah oleh orang² Belanda. Dari semanjak itu Riau tidak bersultan lagi hingga sekarang.

Sultan² yang memerintah Selangor hingga sekarang itu juga, ada-lah anak chuchu keturunan Daing Chalak dengan isteri-nya yang lain. Daing Manambong pula telah berkahwin dengan puteri Sultan Matan, dan Daing Kmase telah berkahwin dengan puteri Raja Sambas. Daing Parani telah

bėrkahwin juga dėngan sa-orang lagi adinda Sultan Sulaiman Badru'l-'Alam Shah yang bėrnama Tėngku Tėngah bėroleh sa-orang putėri bėrnama Raja Maimunah. Raja Maimunah bėrkahwin pula dėngan Tėmėnggong Tun 'Abd. Jamal bėroleh putėra bėrnama Daing Kėchil atau Tun Ibrahim. Tun Ibrahim bėroleh Tėmėnggong 'Abd. Rahman, ia-itu Tėmėnggong Bulang dan Singapura. Tėmėnggong 'Abd. Rahman bėrputėrakan pula Tėmėnggong Daing Ibrahim, ia-itu Tėmėnggong yang mula² mėmėrentah nėgėri Johor yang ada sėkarang bėrsėmayam di-Tėlok Bėlanga Singapura. Mangkat Tėmėnggong Daing Ibrahim di-gantikan oleh putėra-nya Al-Marhum Sultan Abu Bakar yang tėrkėnal mashhor sa-orang raja Mėlayu yang bijaksana itu. Mangkat Al-Marhum Sultan Abu Bakar itu dalam T.M. 1895 takhta Kėrajaan Mėlayu Johor di-gantikan oleh putėra-nya ia-itu Al-Marhum Sultan Ibrahim. Sultan Ibrahim tėlah mangkat pada malam Juma'at 8hb May, 1959 dan takhta kėrajaan-nya tėlah di-gantikan oleh Sultan Sir Ismail yang ada sėkarang.



PĒNERANGAN KHAS

1. PĒNTAS SANDIWARAYA:

Pĕntas Sandiwaraya ini ia-lah padang (tanah Lapang) yang tĕrbuka bĕrpinggirkan sungai, atau tasek, atau laut. Kĕliling-nya di-pagar dĕngan tali untok batasan para pĕnuntun. Kawasan di-sabĕlah tĕpi sungai, atau tasek, atau laut itu tidak bĕrpagar. Ini mĕmbĕri pĕluang para pĕnuntun mĕlihat dĕngan jĕlas angkatan anak² Raja Bugis yang di-suloh dĕngan *Spot Light* dari tĕpi padang itu bĕrpĕrahu di-laut dan mĕndarat.

Padang yang tiada bĕrpinggir sungai, atau tasek, atau laut boleh juga di-gunakan. Tĕtapi pandangan kĕdatangan anak² Raja Bugis bĕrpĕrahu dalam pĕrmulaan Babak II itu di-tiadakan. Boleh-lah di-mulakan tĕrus dari pandangan Sultan Sulaiman di-iringi oleh Bĕndahara Tun 'Abas, Tĕmĕnggong, Raja Indĕra Bungsu, Bĕntara Luar, Bĕntara Dalam sĕrta dua orang hulubalang bĕrtombak masok ka-padang mĕnuju ka-Balairong Sĕri dalam Babak II itu; dan anak² Raja Bugis itu mĕndarat dĕngan tĕrus masok ka-padang di-ra'ikan oleh Bĕndahara, Tĕmĕnggong dan Bĕntara Luar.

2. KĒDUDOKAN BANGUNAN DAN LAMPU:

Bangunan² Balairong Sĕri dan Panchapĕrsada (Takhta Rĕnchana) itu hĕndak-lah di-dirikan mĕngadap serong di-kiri kanan tĕngah² padang. Lampu *Search Light* bĕrtiang yang sa-muloh buah itu di-dirikan kĕliling padang untok

mēnērangi sēluruh bahagian dalam padang (Tēmpat pēnuntun di-kēliling padang gēlap).

Sa-buah lampu *Spot Light* bērtiang di-dirikan atau di-lētakkan di-tēmpat tinggi di-sabēlah kanan padang, dan sa-buah lagi di-dirikan atau di-lētakkan di-tēmpat tinggi juga di-sabēlah tēpi kiri padang. Sa-buah untok mēnyuloh pihak anak² Raja Bugis bērpērahu di-laut dan masok ka-padang. Sa-buah lagi untok mēnyuloh pihak raja² Mēlayu masok ka-padang. Dua² buah *Spot Light* itu di-jaga oleh pēnjaga²-nya yang khas.

Sa-buah lampu *Flood Light* di-gantong di-atas tēmpat mēnari di-tēngah² padang. *Switch² Search Light* dan *Flood Light* sēmula di-tēmpat pēngarah.

3. PĒMBĒSAR SUARA:

Daripada ēmpat buah pēmbēsar suara yang di-sēdiakan itu, dua buah di-lētakkan di-tēmpat Pēngarah (Sa-buah di-gunakan oleh Pēngarah dan sa-buah di-gunakan oleh pēmbacha² sēnikata). Sa-buah lagi di-lētakkan di-tēngah padang untok ucapan dan pēnyanyi² tarian dalam sēlengan dar sisipan. Sa-buah lagi di-lētakkan di-sabēlah kiri tidak jauh dari tēmpat Pēngarah untok pasokan bunyi²an lagu² Mēlayu asli, supaya suara-nya dapat tērang kēdēngaran ka-sakitar padang. Chorong² pēmbēsar suara itu hēndak-lah di-gantong di-atas balai mēngadap sēmula pēnjuru padang.

4. TĒMPAT TARIAN:

Tēmpat tarian di-lētakkan di-tēngah padang (antara Balairong Sēri dēngan Panchapērsada), ia-itu bērlantai sahaja dēngan tidak bērtiang.

5. TĒMPAT BĒRSALIN PAKAIAN:

Tēmpat bērsalin pakaian dan tēmpat pēlakun² kēluar masok pihak anak² Raja Bugis di-sabēlah pēnjuru kanan

padang dan tempat bersalin dan tempat keluar masuk pihak Raja² Melayu di-sabalah penjuru kiri padang. Tempat bersalin dan tempat masuk keluar penyanyi² dan penari² di-tempat Pengarah.

6. *PENGARAH:*

Sandiwaraya ini menggunakan sa-orang Pengarah dan dua orang penolong pengarah. Sa-orang penolong pengarah di-tempat bersalin dan keluar masuk pihak anak² Raja Bugis, dan sa-orang penolong pengarah lagi di-tempat bersalin dan keluar masuk pihak anak² Raja Melayu. Penolong pengarah mempunyai naskhah atau ringkasan Sandiwaraya ini untuk ber-sama² mengarahkan.



BILANGAN RAMAI PELAKUN² SANDIWARAYA INI

<i>Nama</i>	<i>Ramai</i>
1. Sultan Sulaiman Badru'l-'Alam Shah	1 Orang.
2. Bëndahara Tun 'Abas	1 "
3. Daing Parani	1 "
4. Daing Marewa	1 "
5. Daing Manambong	1 "
6. Daing Chalak	1 "
7. Daing Kmase	1 "
8. Daing Manompok	1 "
9. Daing Masuro	1 "
10. Daing Měngěto	1 "
11. Těměnggong	1 "
12. Raja Inděra Bungsu	1 "
13. Biduanda	1 "
14. Hulubalang pěngiring Biduanda	1 "
15. Hulubalang pěmbawa payong Sultan	1 "
16. Dayang pěmbawa tepak sireh Sultan	1 "
17. Těngku Ampuan	1 "
18. Dayang pěmbawa payong Těngku Ampuan	1 "
19. Dayang pěngiring Těngku Ampuan	2 "
20. Běntara Dalam	1 "
21. Běntara Luar	1 "
22. Pěnghulu Isti'adat	1 "
23. Těngku Puan Mandak	1 "
24. Dayang pěmbawa payong Těngku Puan Mandak	1 "
25. Tukang Andam	1 "
26. Dayang pěngiring Těngku Puan Mandak	1 "
27. Anak Biduanda	2 "
28. Hulubalang pěmbawa běndera ular ³	4 "
29. Hulubalang pěmikul usongan Daing Chalak	4 "

	<i>Nama</i>	<i>Ramai</i>
30.	Hulubalang pëmbawa payong ubor ²	8 Orang.
31.	Hulubalang pëmbawa payong Daing Chalak kahwin	1 ..
32.	Hulubalang mëmbunyikan 2 laras mëriam Mëlayu	4 ..
33.	Hulubalang pëngiring Sultan Sulaiman	2 ..
34.	Hulubalang pëngiring Pënghulu Isti'adat	2 ..
35.	Dayang mëmbawa Sireh Lat ² pëngantin	1 ..
36.	Hulubalang pëmbawa nafiri, gong dan gëndang	4 ..
37.	Hulubalang Bugis mëngayoh përahu padiwa'	3 ..
38.	Hulubalang Bugis mënembak Lela di-padiwa' Bugis	3 ..
39.	Dayang pëngiring dayang pëmbawa tepak sireh Sultan	1 ..
40.	Hulubalang pëngiring Tëngku Ampuan	2 ..
		Jumlah 68 Orang.

Përingatan :

1. Bëbërapa ramai pënari² laki² dan përëmpuan untok sëlingan dan sisipan Sandiwaraya ini hëndak-lah di-gunakan. Ini tërpulang kapada timbangan Pëngarah (Mëngikut kë-adaan jënis tarian dan banyak-nya tarian yang hëndak di-gunakan).

2. Bëbërapa ramai orang pëlakun² lagi boleh di-guna-kan sa-bagai tambahan dalam upachara përarakan pë-rahwinan Daing Chalak dëngan Tëngku Puan Mandak, asakan tidak mërosakkan isti'adat dan përatoran përarakan itu.

3. Bëbërapa ramai pëlakun² përëmpuan dan laki² boleh di-gunakan sa-bagai tambahan untok mëramaikan pandang-an masa mënnyambut këdatangan anak² Raja Bugis di-tëpi pantai dalam Babak II.

ALATAN SANDIWARAYA INI

<i>Nama</i>	<i>Banyak</i>
1. Balairong Səri (Balai Pənghadapan) tər- hias dəngan kain kuning	1 Buah.
2. Panchapərsada (Takhta Rənchana) tər- hias dəngan kain kuning	1 „
3. Lampu suloh (Spot light)	2 „
4. Pəmbəsar suara kərana pəngarah	1 „
5. Pəmbəsar suara kərana pəmbacha sėni- kata	1 „
6. Pəmbəsar suara kərana bunyi'an	1 „
7. Pəmbəsar suara kərana pənari dan pė- nyanyi	1 „
8. Lampu suloh (Search Light) pėnyuloh padang	10 „
9. Surat bėrkulit kuning dəngan bėr- tabong	1 „
10. Payong puteh	2 „
11. Payong kuning	2 „
12. Payong Ubor ² kuning	2 „
13. Bėndera Ular ²	4 Batang.
14. Puan (Tepak sireh) bėrtalam dan bėr- kain kuning	2 Buah.
15. Dėstar kərana mėnabalkan Sultan	1 „
16. Dėstar kərana mėlantek Daing Marewa	1 „
17. Kėris panjang bėrsarong	2 Bilah.
18. Mėriam kėchil Lela Majnun (bėrtutup kain kuning)	1 Buah
19. Pėti (bėrtutup kain kuning)	1 „
20. Pėdang panjang	1 Bilah.
21. Pahar bunga tėlər kuning dan bėrnasi kunyit	2 Buah.

22. Alat makan suap'an (Nasi Adap'an)	1 Hidangan.
23. Kipas pëngantin	2 Buah.
24. Bunga Lat ²	1 „
25. Alatan tēpong tawar dan tabor bēras kunyit	1 Hidangan.
26. Chogan Alam Kērajaan (Tombak bër-kēpala bintang bulan dan bērikat dēngan sa-hēlai bēndera kuning)	1 Batang.
27. Tongkat pendek di-atas-nya bērlilin	1 „
28. Usongar tēmpat dudok sa-orang	1 Buah.
29. Chinchin pēnēbus pintu	1 Bēntok.
30. Rantai leher	1 Utas.
31. Chinchin hadiah Sultan	1 Bēntok.
32. Mahkota Tēngku Mandak	1 Buah.
33. Mahkota Tēngku Ampuan	1 „
34. Pērkakas pakaian pēngantin pērēmpuan	Lēngkap.
35. Pērkakas pakaian pēngantin laki ²	
36. Badek	8 Bilah.
37. Kēris	16 „
38. Bola sepak raga	1 Buah.
39. Tombak	10 Batang.
40. Pērahu Padiwa' (Boleh bērisi 5 orang tiap ² pērahu)	3 Buah.
41. Mēriam yang di-gunakan di-atas Padiwa'	3 Buah.
42. Mēriam yang di-gunakan di-tēpi pantai	2 „
43. Nafiri	1 „
44. Sērunai	1 „
45. Gong	1 „
46. Gēndang	1 „
47. Rēbana	1 „
48. Pērkakas bunyi'an lagu Mēlayu Asli	Lēngkap.

Peringatan:

1. Mëriam² yang di-sëbutkan di-atas ini boleh-lah di-buat dan di-bëntok dari buloh bëtong atau batang pinang mërupakan bëtul² sapërti mëriam lela dan rëntaka. Untok mënembak-nya gunakan karbait.

2. Lampu suloh (Search Light) yang sa-puloh buah itu di-pasang bërtiang di-sakëliling padang. Untok mënërange sëluroh bahagian padang yang di-këpong dëngan tali itu, gunakan tiap² lampu itu këkuasaan chahaya antara 500-1,000 W. Ini tërpulang kapada këadaan këluasan padang yang di-gunakan.

3. Lampu Spot Light dua buah itu gunakan yang sa-habis² tërang untok mënyuloh angkatan anak² Raja Bugis dan angkatan raja² Mëlayu.

